

At the beginning of October 1989 the Council and the Ministers for Education meeting within the Council adopted the Conclusions on Cooperation and Community Policy in the Field of **EDUCATION IN THE RUN-UP to 1993**

This followed a discussion on the Commission communication on guidelines for the medium term (1989-1992) in the sphere of education and training.

The Council of Ministers for Education considers it necessary that the principal objectives of the cooperation which they intend to implement in the next five years be established, taking account of the Commission's guidelines. This cooperation must be based on two fundamental principles:

- respect for linguistic and cultural diversity and affirmation of the subsidiarity of Community activities,
- respect for the fundamental powers of the member States in matters of general education policy.

*Continued overleaf*

## COMPARABILITY of Vocational Training Qualifications in the EC - Publications of the results of CEDEFOP work on the construction sector

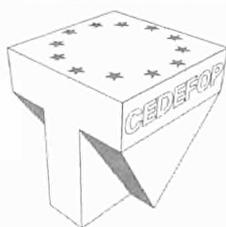
The results of the expert group coordinated by, and working under the auspices of CEDEFOP on 13 occupations in the construction sector have now been published in the Official Journal of the EC, No. C 292 of 20 November 1989.

**The following occupations are covered in the report:**

### Prix CEDEFOP

The competition was held this year for the first time. Approximately 200 public and private television companies were invited to submit entries.

The Prix CEDEFOP award ceremony was held in Berlin on 23 November 1989. The EC Commissioner responsible for vocational training affairs, Ms. Vasso Papandreou, left Brussels for Berlin to attend the ceremony. An international jury had previously selected the best programmes from the 20 entries submitted.



*Continued overleaf*

1. Stonemason and cutter (m/f)
2. Painter and decorator (m/f)
3. Mason bricklayer (m/f)
4. Floor and wall tiler, mosaic design layer (m/f)
5. Concrete worker (m/f)
6. Roof slater and tiler (m/f)
7. Roofing felt sheeter (m/f)
8. Roof sheeter and cladder (m/f)
9. Construction carpenter (m/f)
10. Construction joiner (m/f)
11. Plasterer (m/f)
12. Insulator (m/f)
13. Building glazier (m/f)

The "Official Journal of the EC", No. C 292 of 20.11.1989 can be ordered from the Sales Offices of the EC. Languages: DA, DE, EN, ES, FR, GR, IT, NL, PT; Price per copy: ECU 10.50

CEDEFOP/BM+BdS

# CEDEFOP NEWS



N° 5/December 1989  
Cat.-Nr. HX-AB-89-005-3A-C

### In this edition:

Education in the Run-Up to 1993 .....	1
Comparability of Vocational Training qualifications .....	1
Prix CEDEFOP 1989 .....	1
EC-institutions .....	3
International .....	6
Bilateral Cooperation .....	8
From the Member States .....	9
Meeting .....	17
Publications .....	18

Vocational Training in Europe Berufsbildung in Europa Formation professionnelle en Europe

In view of the ever closer links between initial and continuing training, this cooperation cannot develop without such constant collaboration.



**The five common objectives:**

**1 A multicultural Europe:**

- strengthening young people's sense of belonging to a European community by developing the European dimension in teaching and teacher training
- the progressive achievement of genuine multilingualism by promoting foreign-language teaching in school, university and vocational training systems,
- taking the variety of cultural approaches into account in education and training systems,
- drawing educational and training establishments closer together.

**2 A mobile Europe:**

- the free movement of persons and ideas, in particular systems for the recognition of diplomas and for establishing the comparability of vocational training qualifications,
- support for the organization of youth exchanges and for training periods abroad for teachers, instructors, pupils, students and education administrators,
- the introduction of procedures providing teachers with the opportunity to teach temporarily in educational establishments of other Community Member States.

**3 A Europe of training for all:**

- the offer of high-quality education and training to all young people in order to contribute to reducing regional disparities,

- the development of appropriate teaching and training for disadvantaged children and of measures to combat failure at school,
- equality of access to high-quality education.

**4 A Europe of skills:**

- constant improvement in the quality of basic education,
- better preparation for working life for young people and training which will enable them to adapt to economic, technological, social and cultural developments,
- development of all the educational sectors which are vital for the future of Europe, in particular technical and vocational training and higher education,
- adaptation of the content and methods of training to technological change,
- improvements in the initial and continuing training of education staff.

**5 A Europe open to the world which seeks to**

- intensify cooperation with international organizations,
- strengthen links with other states and evolve new forms of mutual support with developing countries.

The Education Committee was instructed to

- examine the proposals that the Commission will submit to the Council;
- promote exchanges of information on the activities undertaken in the Member States to achieve the objectives adopted;
- examine other ways of improving procedures and cooperation in the field of education.

The Conclusions of the Council are published in the Official Journal of the European Communities, No. C 277, p. 5f, of 31 October 1989. The Official Journal can be purchased from the Sales Offices of the European Communities.

CEDEFOP/BM

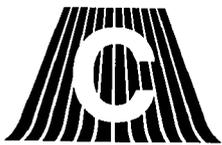
*Continued from page 1*



Photo: Schrapfs

**Prix CEDEFOP 1989 Awarded to Südwestfunk.** This year's Prix CEDEFOP, supported by a cash prize of ECU 5,000, has been awarded to the Rhineland-Palatinate regional studio of Südwestfunk for its entry "**Europe: A Box of Bricks**". The jury awarded a special prize to the film "**Bus Drivers**" entered by the Dutch television company RVU - educatieve omroep. The film describes what this occupation is really like in a readily accessible manner. In the view of the jury, this film, one episode in a series describing occupations, therefore warrants a special commendation. The jury awarded a further special prize to the BBC film "**1992 Is Too Late**". From left to right: Mrs Beijersbergen, Mr Baard (RVU); Mr Davies (BBC); Mrs Werner, Mr Carius, Mr Geiger (Südwestfunk). For further information, please refer to "CEDEFOP press", no. 9, 1989 or contact the project coordinator: Norbert Wollschläger, Tel.: (030) 88412 129

BM



## Adoption de la charte communautaire des droits sociaux fondamentaux

Au début du mois d'octobre 1989, la Commission a

adopté le projet définitif de "Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux". Après un débat préparatoire le 30 octobre 1989 au Conseil des ministres du travail et des affaires sociales, cette "Charte sociale" devrait être adoptée par le Conseil européen des chefs d'Etat et de gouvernement les 8 et 9 décembre 1989 à Strasbourg sous la forme d'une "déclaration solennelle" (la décision définitive n'a pas encore été adoptée à la mise sous presse).

La Commission des CE a proposé pour le domaine de la formation professionnelle l'énoncé suivant:

**"Droit à la formation professionnelle 17.** Tout travailleur de la Communauté européenne doit pouvoir poursuivre sa formation professionnelle tout au long de sa vie active.

Les pouvoirs publics, les entreprises ou, le cas échéant, les partenaires sociaux, chacun dans la sphère de leurs compétences, doivent mettre en place les dispositifs de formation continue et permanente, permettant à tout citoyen de se recycler, notamment en bénéficiant de congés-formation, de se perfectionner et d'acquérir de nouvelles connaissances au regard notamment de l'évolution technique.

18. Tout citoyen de la Communauté européenne a droit à s'inscrire à des cours de formation professionnelle, y compris ceux de niveau universitaire, aux mêmes conditions que celles réservées aux ressortissants de l'Etat membre sur le territoire duquel il est amené à suivre les cours".

Europe Documents No. 1573 du 7 octobre 89/BM

## Neue DDR-Führung sucht engere Zusammenarbeit mit der EG

Die DDR sucht einen engeren Kontakt zur Europäischen Gemeinschaft (EG). Die neue Regierung hatte bereits am 17.11.1989, dem Tag ihrer Wahl und dem Vortag des EG-Sondergipfels in Paris, ein Memorandum übermittelt, in dem eine **enge Zusammenarbeit auf breiter Basis** einschließlich einer politischen Kooperation angeboten wurde.

In dem veröffentlichten Text heißt es u.a., die DDR sei im Kontext eigener Interessen und zur Förderung gesamt-europäischer Prozesse zur Zusammenarbeit mit der EG bereit. Sie begreife den geplanten EG-Binnenmarkt "als Herausforderung und Chance zugleich" und wolle nicht kritischer Beobachter solcher Entwicklungen, sondern "Partner einer für alle vorteilhaften Zusammenarbeit" sein.

Sie wünsche eine fruchtbare Zusammenarbeit auch in den Bereichen

**Bildung, Kultur und Information.** In dem Memorandum wurden auch freie Wahlen angekündigt.

Der Tagesspiegel vom 18. und 22.11.1989/BM

## EG-Sondergipfel beriet über neue Ost-Europa-Politik

Die Staats- und Regierungschefs der EG berieten auf einem inoffiziellen Sondergipfel in Paris am 18.11.1989 über die veränderte politische Lage in Europa.

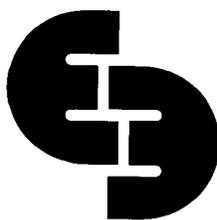
Voraussetzungen für eine künftige enge Zusammenarbeit mit den RGW-Mitgliedstaaten sind für die 12 Staats- und Regierungschefs:

- freie Wahlen und
- eine pluralistische Gesellschaftsordnung.

Ein weiteres wichtiges Ergebnis des Sondergipfels war die Absichtserklärung, die Gemeinschaft schnell und unumgänglich weiterzuentwickeln. Der amtierende Ratsvorsitzende, Frankreichs Staatspräsident Mitterrand, sprach sogar von einem Junktim zwischen der Entwicklung in Ost-Europa und der Integration der EG-Mitgliedstaaten.

Nach Informationen aus Brüssel, hat der Präsident der EG-Kommission, Jacques Delors, auf dem Gipfeltreffen eine "neue Ostpolitik" vorgestellt. Die Beziehungen zu den RGW-Mitgliedstaaten sollten ausgebaut und den jeweiligen Bedürfnissen angepaßt werden.

Der Tagesspiegel vom 19. und 22.11.1989/BM



## EUROTECNET II

Le Comité économique et social (CES) soutient à l'unanimité la proposition de la Commission au Conseil concernant un programme

d'action communautaire dans le domaine de la formation professionnelle et du changement technologique (EUROTECNET II). Il estime que le changement technologique impose des efforts supplémentaires de qualification aux travailleurs concernés dans tous les domaines d'activité et à tous les niveaux. Le développement du Marché unique constitue un défi supplémentaire dans la mesure où la mobilité professionnelle et géographique des travailleurs déborde dans une mesure croissante du cadre national. EUROTECNET peut contribuer à rendre plus transparents dans la Communauté la formation et le perfectionnement professionnels, à échanger les expériences et à utiliser dans d'autres pays les méthodes et les matières qui ont déjà fait leur preuve dans certains Etats membres.

Dans ses observations particulières, le CES souligne qu'il faudrait - pendant que se développeront les connexions entre les projets pilotes - offrir tout particulièrement un soutien et des aides spécifiques en vue de maîtriser les problèmes linguistiques. Il s'agit aussi bien à cet égard de fournir l'aide d'inter-

prêtes pour la tenue d'ateliers et de réunions d'échange entre les promoteurs de projets comparables, que d'aider à la traduction de descriptifs, de matériels et de documentation en rapport avec des projets.

Le Comité se félicite particulièrement de la création de groupements européens pour la formation et la technologie. Afin d'offrir un spectre aussi large que possible d'expériences, d'opinions et de solutions, il faut que le choix des différents éléments soit effectué avec le plus grand soin et que, sans négliger les entreprises de toute dimension ou branche, on y inclue les établissements de formation inter- et extra-entreprises. L'approfondissement du dialogue social commande que les partenaires sociaux soient représentés de manière appropriée au sein de ces groupements.

Le CES soutient aussi l'idée qui consiste à placer les formateurs - en tant que facteur multiplicateurs - au centre des actions envisagées dans le cadre des programmes d'échanges. Afin de fournir aux formateurs les informations nécessaires, il y aurait lieu d'utiliser davantage les instances nationales appropriées (associations, administrations, chambres, instituts).

Informations brèves n° IB 28/29(10) du CES sur la 270ème session plénière les 18-19 octobre 1989/BM

## ERASMUS II - Modifications du programme d'action communautaire en matière de mobilité des étudiants par le Conseil

Le CES fait observer à l'unanimité que, dans la perspective de l'achèvement du Marché intérieur, il faut de toute urgence former un plus grand nombre de diplômés universitaires ayant une expérience directe de la coopération avec d'autres Etats membres, afin de permettre le développement indispensable de la coopération intracommunautaire dans la domaine économique et social.

Le CES appuie fermement l'objectif général poursuivi par la Communauté en ce qui concerne l'accroissement de la mobilité des étudiants et qui vise à élever à 10% environ le pourcentage d'étudiants effectuant un séjour d'études temporaire dans un autre Etat membre. Lorsque l'on sait que ce pourcentage est encore loin d'être atteint, on comprend alors quels efforts il reste à fournir pour atteindre ce but. Quel que soit le soutien apporté par le programme ERASMUS, les Etats membres devront eux aussi déployer à titre complémentaire des efforts considérables par le biais de leurs programmes d'action nationaux afin d'atteindre, ne serait-ce qu'approximativement, le pourcentage souhaité d'ici à 1992.

Les expériences antérieures ont montré que l'enveloppe budgétaire disponible était loin de suffire pour permettre la promotion de tous les programmes jugés intéressants. C'est pourquoi le CES accueille favorablement la proposition de relever à 192 millions d'écus la dotation prévue pour 3 ans.

Le Comité invite la Commission à ne pas renoncer, même à l'avenir, à engager parallèlement à cette planification financière à relativement court terme des réflexions à plus long terme concernant le financement futur du programme ERASMUS.

L'avis souligne également que la préparation linguistique et culturelle des étudiants est un facteur décisif pour le succès du programme.

Dans ses observations finales, le CES demande à la Commission d'élargir à d'autres catégories que les étudiants, ses actions en matière de mobilité.

Informations brèves n° IB 28/29(10) du CES sur la 270ème session plénière les 18-19 octobre 1989/BM



**Renforcement de la politique européenne de formation: le récent "arrêt ERASMUS" de la Cour de justice**  
La Commission

des CE avait fondé sa proposition de "programme d'action communautaire en matière de mobilité des étudiants" (ERASMUS) sur la base juridique de l'article 128 du traité CEE. Lors de l'adoption du programme en juin 1987, le Conseil avait adjoint à l'article 128 du traité l'article 235.

Cette adjonction apparemment anodine n'en a pas moins une grande importance: alors que les décisions fondées sur l'article 128 ne doivent pas nécessairement être prises à l'unanimité du Conseil, une directive proposée sur la base de l'article 235 du traité CEE n'acquiert force de loi européenne que lorsque la décision du Conseil est adoptée à l'unanimité. Ainsi, une proposition de directive basée sur l'article 235 du traité CEE peut être bloquée par le veto d'un seul Etat membre des CE.

La Cour de justice des CE vient d'infirmar la conception du Conseil. L'argumentation de son arrêt sur le programme Erasmus: pour les décisions en matière de formation professionnelle, l'article 128 est suffisant en tant que base juridique, et aucun Etat membre ne peut donc bloquer les progrès sur la voie d'une politique européenne commune de formation.

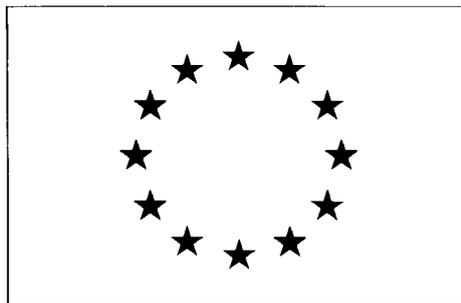
Les perspectives communautaires de mise en oeuvre d'actions indispensables en vue d'une politique de formation vraiment européenne sont encore renforcées par le fait que la Cour de justice donne une interprétation très ample de la notion de "formation professionnelle" de l'article 128 du traité CEE. Selon une jurisprudence désormais constante de la Cour de justice, toute forme d'enseignement qui prépare à une profession spécifique relève de l'enseignement professionnel, même si le programme inclut une partie d'éducation générale.

L'arrêt est actuellement disponible en français et en allemand.

**Informations complémentaires:**

M. Ulrich Klinke  
c/o Cour de justice des CE  
L-2925 Luxembourg  
Tél.: 4303-3255 ou 3365  
Fax: 4303-2600

EG-Informationen Nr. 8/1989/BM



**Recognition of vocational qualifications**

Commission submits proposal for a second general system to the Council.

The first Council Directive of 21 December 1988 on a general system for the recognition of higher education diplomas awarded on completion of professional education and training of at least three years' duration (see O.J. No. L19 of 24.1.1989, p. 16) is limited to higher education.

A complementary system is required in order to facilitate the pursuit of all those occupational activities which in a host EC Member State are dependent on the completion of a certain level of education and training.

This complementary system must cover the two levels of education and training not caught by the initial general system, namely secondary education and post-secondary courses of less than three years' duration at an establishment of higher education or another establishment of similar level.

The draft proposal for the complementary system specifies whether and under what conditions a person possessing a certain level of education and training may pursue, in another Member State, an occupation the qualifications for which are regulated at a different level.

Since the complementary system covers occupations the pursuit of which is dependent on the possession of professional or vocational education and training qualifications of secondary level and generally requires manual skills, it provides for the recognition of such qualifications even if they have been acquired solely through occupational experience in a Member State which does not regulate such occupations.

In addition, the scope of a number of previous Directives on the recognition of professional and vocational qualifications is extended to cover the pursuit of regulated activities in both an employed and a self-employed capacity.

Like the initial system, in the view of the Commission such a system, by strengthening the right of a Community national to use his occupational skills in any Member State, supplements and

reinforces his right to acquire such skills wherever he wishes.

The Commission also proposes that the two systems should be evaluated, after being in force for a certain time, in order to determine how efficiently they operate and in particular how they can both be improved.

The proposal of the Commission is published in the Official Journal of the European Communities, No. C 263, page 1, of 16 October 1989. The Official Journal can be purchased from the Sales Offices of the European Communities.

CEDEFOP/BM

**LINGUA - Foreign language programme - the objectives**

In the five-year period from 1990 to 1994 approx. ECU 200 million will be made available to encourage the learning of foreign languages in the European Community under the LINGUA programme. The programme provides for five areas of action:

1. Measures to promote in-service training of foreign language teachers and instructors. Mobility grants will be awarded to continuing training establishments in the various Member States.
2. Measures designed to promote the learning of languages in universities, with special emphasis on the initial training of future modern language teachers, in order to encourage and improve the mobility of students. Grants will be awarded to inter-university cooperation programmes (supplementing existing measures provided for under the ERASMUS programme), mobility grants for language students and grants to promote the exchange of language teachers and administrators in the language departments.
3. Measures to promote knowledge of modern languages used in work relationships and in economic life. Support will be given to activities designed to develop modern language teaching as an element of the vocational training of workers, particularly in small and medium enterprises.
4. Activities for the promotion of an exchange of young people undergoing professional, vocational and technical education within the Community. Grants will be awarded for preparatory visits by those responsible for such exchanges and for the actual exchange programmes for young people.
5. Finally, complementary measures will contribute to the development of foreign language teaching and learning, for example through the establishment of a communication network between the national and European bodies implementing the LINGUA programme. Information may be obtained from and applications submitted to:  
ERASMUS Office  
Rue d'Arlon 15, B-1040 Brussels.

EG Nachrichten No. 42/89/BM

# CEDEFOP

Wichtigstes Ereignis der **44. Sitzung des Verwaltungsrates** am 24.11.1989 in Berlin war der Besuch der EG-Kommissarin, Frau Vasso Papandreou, beim Zentrum in Berlin. Frau Papandreou ist in der EG-Kommission zuständig für Beschäftigung, Arbeitsbeziehungen und soziale Angelegenheiten, Bildung und Ausbildung. Sie ist damit auch in der Kommission verantwortlich für die Beziehungen zu den CEDEFOP-Organen.

Ihr Vortrag vor den Mitgliedern des Verwaltungsrates und der Direktion über die geplanten Aktivitäten und Prioritäten der EG-Kommission auf dem Gebiet der beruflichen Bildung, formuliert in "Allgemeine und berufliche Bildung in der EG - mittelfristige Leitlinien 1989-1992" (siehe "CEDEFOP News" Nr. 4/1989, Seiten 1 und 2) sowie ihre Vorstellungen über die künftige Rolle vom CEDEFOP und die Zusammenarbeit zwischen CEDEFOP und der Kommission fanden große Beachtung und waren anschließend Gegenstand ausführlicher Diskussionen, insbesondere bei den Beratungen über das Arbeitsprogramm 1990.

**Das Arbeitsprogramm 1990** orientiert sich an den "CEDEFOP-Leitlinien 1989-1992". Prioritäten gab der Verwaltungsrat den Projekten:

- "Entsprechung der Befähigungsnachweise und Berufsausbildungen" sowie "Verzeichnis der Berufsprofile und Datenbanken";
- "Weiterbildung/Ausbildung der Ausbilder";
- "Sozialer Dialog im Bereich der Berufsbildung";
- "Zusammenarbeit West-/Osteuropa";
- "Information".

Für operationelle Ausgaben wurden im Budget 1990 insgesamt 3,6 Mio ECU bereitgestellt.

Einstimmig wählte der Verwaltungsrat für ein Jahr **Herrn Helmut Brumhard** zu seinem **Präsidenten**.

Herr Brumhard ist Rechtsanwalt und Geschäftsführer des Kuratoriums der Deutschen Wirtschaft für Berufsbildung. Er hat große Erfahrungen im Bereich der beruflichen Bildung auf nationaler und Gemeinschaftsebene. Seit Gründung des Zentrums im Jahre 1975 ist er Arbeitgebervertreter der BR-Deutschland im Verwaltungsrat und wurde jetzt zum drittenmal zum Präsidenten gewählt.

CEDEFOP/BM



Ms Vasso Papandreou, Member of the EC Commission presents to the members of the Management Board and the Directors of CEDEFOP the future activities and priorities of the Commission in the field of vocational training

Mr. Helmut Brumhard, the new Chairman of CEDEFOP's Management Board



## Documentary Information Network

The annual meeting of CEDEFOP's documentary information network was held in Berlin on 20-21 September, with participants from all EC Member States present, as well as representatives of EURYDICE, the ILO and the Turin Centre. The meeting considered a 20 point agenda dealing with technical aspects of the flow of information (in both directions) between European Community Institutions and decision makers and practitioners in the field of vocational training in the Member States. In particular the increased demands for information, and the changing nature of these demands were discussed. Prior to the meeting a half-day training programme was organised in relation to indexation techniques for CEDEFOP's bibliographical database.

This bibliographical database, now contains over 10,000 records, and is available on-line to members of the network, in the initial phase free of charge. It was demonstrated at national meetings held in London in September and in Athens and Rome in October. These meetings in which over 200 people participated were organised jointly by the network member in the country concerned and CEDEFOP, with a view to emphasising the role of the network member as a natural focal point for information with relation to vocational training activities at Community level and in other Member States. Further meetings of this type are planned for Lisbon in November, and Copenhagen in February.

Further information, such as a list of members of the documentary information network, a note about the database etc. are available from the library and documentation service in CEDEFOP.

At the meeting members reported briefly on recent developments in the field of training in their country during the past year. Most provided written statements, and these are available from CEDEFOP on request in their original language.

CEDEFOP/JMA

## Développement régional: la mesure de l'impact des programmes de formation professionnelle

Par une enquête auprès des acteurs du développement socio-économique et de la formation professionnelle dans 16 régions d'Europe (27 programmes analysés), le CEDEFOP vient d'apporter sa part de lumière dans la problématique complexe de l'évaluation telle qu'elle peut se poser aux planificateurs et gestionnaires des ressources humaines.

En présence d'un représentant de l'Unité d'évaluation du Fonds social européen (F.S.E.), les partenaires du CEDEFOP dans cette recherche viennent de se rencontrer à Berlin pour réfléchir sur les premiers résultats de leurs travaux. Grâce à ceux-ci, le guide d'évaluation établi avant l'enquête peut d'ores et déjà être complété. Il est apparu dans les discussions que les indicateurs sociaux d'impact des pro-

grammes ainsi que les changements induits dans l'offre normale de formation professionnelle devaient être appréciés à la hausse. Ils sont, avec les éléments économiques (croissance, restructuration et diversification industrielles), des indices pertinents du développement dynamique d'une région donnée.

Le no. 3/89 de "CEDEFOP flash" reprends les principaux résultats de cette réunion.

Pour la mesure de l'effet sur le bilan global de santé économique régionale, des référentiels seront dégagés par les travaux de 1990.

Informations:

Mme. M. Pierret - responsable de projet,  
Tel.: (030) 884 12 123

MP

## Basque - Scottish Joint Training Research Project Meeting

A joint training needs analysis methodology and course evaluation methodology project, carried out on behalf of the Basque Government and the Scottish Development Agency by the University of the Basque territory and the Glasgow University, respectively, was the subject of a seminar held at CEDEFOP on 30 November and 1 December.

The project designed as a joint activity between the two territories was aimed at identifying effective training needs analysis methodologies and methodologies for the evaluation of training programmes designed to meet identified needs.

The project was concerned with three target groups, unemployed adults, persons in employment whose skills were becoming redundant and managers of small and medium enterprises. The exercise included a number of interviews with training providers and a series of follow-up interviews with ex-trainees to obtain their evaluation of the effectiveness of the training programmes they had attended and how relevant the subjects were to the employment they had obtained.

One of the aims of the joint project was to enable the appropriate authorities of the Basque Government and the Scottish Development Agency to improve the quality of their applications to the European Social Fund in terms of more detailed analysis of actual training needs and the provision of more objective criteria for the evaluation of training programmes. Information: W. McDerment,  
CEDEFOP, Tel: (030) 88 41 21 24

CEDEFOP-December 1989/WMD

Les 7 et 8 novembre 1989, le CEDEFOP avait organisé une table ronde à la Maison de l'Europe à Paris. L'objectif de cette table ronde était de discuter **le rôle des partenaires sociaux** dans la formation professionnelle.

Les résultats de cette rencontre sont publiés dans "CEDEFOP flash" N° 8/89. Responsables de projet:  
M. Burkart Sellin, Tel.: (030) 88412121.  
M. Benoît Bazin, Tel.: (030) 88412191



## First East-West European Conference on "Quality and Training" to be held in Budapest - Hungary on 18th-19th January 1990

In cooperation with the Ministry of Education and the State Office for Wages and Labour, Hungary and CEDEFOP the European Institute for Vocational Training organizes the first East-West European conference on Quality and Training to offer General Managers, Personnel and Training Managers, Professors, Trainers and all those involved in training and education the possibility

- to study the East European Training and Education system and the level of qualifications
- to meet and exchange ideas and experience with colleagues from East European Countries.

Each East European country sends 10 to 20 delegates to the conference. Eminent speakers from East and West will highlight particular aspects of training and education in East and West. Workshops and round tables will offer the participants the possibility to discuss some aspects in depth. There will be simultaneous translation in 5 languages and an ample documentation on East European Training and Education systems will be available for the participants. (See also page 17)

For more information write to:  
IEFP-Institut Européen pour la Formation Professionnelle  
91 rue du Faubourg St. Honoré  
F - 75008 Paris  
Tel.: Paris: 33 - 1 - 42 66 90 75  
Fax.: 33 - 1 - 42 66 15 60  
Belgium: 32 - 16 - 46 06 47  
32 - 16 - 46 06 83

BM

## ROMEO is born - EUDAT is launched

The major European level conference "l'Europe des Compétences" held in Paris in September provided an opportunity for those involved in using databases to provide information on vocational training to pursue their cooperation. One of the workshops of the conference, was chaired by M. Jean Nakache, Director of Centre INFFO, and was addressed by the Deputy Director of CEDEFOP,

Dr. Corrado Politi, on the theme of information on vocational training. It also provide an opportunity for the presentation of ROMEO, which is an experiment in showing how information from a number of different databases could be combined on a single CD ROM. This was a feasibility study undertaken by a number of partners in the United Kingdom, France, Netherlands and Italy for the Commission of the Communities. More information on it can be obtained from

Mr. John Twining.

Guildford Educational Services Ltd.  
32 Castle Street, Guildford  
UK-SURREY GU1 3UW  
Tel. (0044-483) 579 454  
Fax (0044-483) 574 277

**On 16 September 1989 a meeting was held at Centre INFFO**, and was attended by some forty representatives from different organisations in nine Member States of the Communities. The meeting approved a statute for the European Association of Database Operators in the field of Education and Training (EUDAT), and in addition discussed a work programme, which involves the setting up of a number of working groups on specific aspects of database creation and management. Membership of EUDAT is open to all those organisations which are involved in the provision of information on education and training, whether they at present possess a database or not. More information concerning EUDAT, its structure and programme, can be obtained from either:-

a) its President, M. Jean Nakache  
Director of Centre INFFO  
Tour Europe Cedex 07  
F-92080 PARIS LA DEFENSE  
Tel. (0033-1) 477 813 50  
Fax (0033-1) 477 374 20

or

b) its Secretary/Treasurer,  
Herr Bernhard Böttcher  
c/o Berlin Weiterbildungsdatenbank  
Tauentzienstrasse 4, D - 1000 Berlin 30  
Tel. (0049-30) 219 99 60  
Fax (0049-30) 219 996 78

CEDEFOP/JMA

**L'Europe de la formation se construit pas à pas.** La commission franco-allemande, née de la convention signée entre les deux pays en 1980, vient de se réunir pour la première fois dans une capitale régionale, à Orléans, invitée par le conseil régional du centre, que préside Maurice Dousset (PR).

Les travaux de cette commission, constituée d'experts, ont pour but de définir des équivalences de diplômes et d'harmoniser les programmes éducatifs, afin de faciliter la libre circulation des hommes à partir de 1993. L'apprentissage est une tradition outre-Rhin. La RFA compte deux millions d'apprentis. En France, ils sont tout juste deux cent mille. Cela tient à l'histoire respective du système éducatif et du travail des deux nations.

Des échanges de jeunes en formation s'opèrent déjà depuis plusieurs années. Au total, en 1991, pas moins de dix mille jeunes auront bénéficié de stages dans l'un ou l'autre pays. Ces échanges ne concernent pas seulement les lycées techniques et professionnels. Dans le Centre, pour la première fois, au printemps prochain, aura lieu un échange entre des CFA (Centre de formation d'apprentis) de la région et des "écoles d'entreprises" qui assurent l'apprentissage en RFA.

Le Monde, du 22.10.1989/MP

### **Le Portugal, la France et l'Italie signent une convention pour le financement du développement des structures de formation professionnelle**

Dans le cadre d'une convention pour le financement du développement des structures de formation professionnelle, l'Institut pour l'emploi et la formation professionnelle (I.E.F.P.) a signé, en mars 1989, deux conventions avec l'"Association nationale pour la formation professionnelle des adultes" (AFPA) et l'"Investimenti e Iniziative per la Formazione Professionale" (ANCIFAP).

Ces conventions prévoient des programmes de travail qui incluront la réalisation de stages pour les formateurs et autres techniciens de l'I.E.F.P. en France et en Italie, ainsi que diverses actions de formation et d'achat de documentation spécifique destinée au soutien de la formation professionnelle.

Etaient présents, lors de la signature de la convention, des membres de la Commission exécutive de l'Institut, des représentants des associations participantes, de la Commission des Communautés européennes, du Cabinet de l'intégration européenne et de l'Ambassade de France.

SICT/FOR

### **British College seeks contacts from other Member States of the European Community.**

Park Lane College in Leeds is at present developing European links with colleges, training institutions and companies in other Member States. The purpose of these links is to encourage exchanges of students and personnel, and information and ideas on course accreditations and new course developments.

The Park Lane College attracts a number of overseas students, particularly on language and business courses, many of the students coming from other Member States of the European Community. Another aim of the development of these links is so that the college can encourage British students to investigate the possibilities of taking a course in non-UK colleges or training institutions.

The contact person is  
Ms. Lisa Morris, Lecturer in EEC Studies,  
Park Lane College, Park Lane,  
Leeds LS3 1AA, UK.  
Tel.: (0532) 443011.

Correspondence from Park Lane College/WMD

### **Journalisten für Europa**

Gemeinsam mit anderen jungen Journalisten aus aller Welt Europa erleben, studieren und in Recherche, Interview und Bericht erarbeiten - das ist Aufgabe und Programm der rund 30 Teilnehmer des Europa-Ausbildungsaufenthaltes vom 15.10.1990 bis 15.6.1991 bei der Stiftung Journalisten in Europa in Paris.

Die Teilnehmer gehören während ihres Aufenthaltes in Europa zum Redaktionsstab der Zeitschrift "Europ". Gleichzeitig können sie die Zusammenarbeit mit ihren heimischen Medien fortsetzen. Seit 1974 haben auf diese Weise 409 Journalisten aus 67 Ländern ihre beruflichen Erfahrungen auf internationaler Ebene erweitert. Die Bewerber sollen eine vierjährige Berufspraxis nachweisen, nicht älter als 35 Jahre sein und über ausreichende englische und französische Sprachkenntnisse verfügen. Bewerbungen können bis zum 15. 01.1990 in englischer oder französischer Sprache eingesandt werden an:  
Stiftung Journalisten in Europa  
33, rue du Louvre; F - 75002 Paris  
Tel. 45 08 86 71; Fax: 45 08 15 58

EG-Nachrichten Nr. 46/89/BM





### Cellule emploi-formation franco-allemande

Confrontés à une pénurie chronique de jeunes gestionnaires maniant parfaitement la langue allemande, six filiales françaises d'entreprises d'outre-Rhin (Bosch, AEG, Siemens, Mercedes, Bahlsen et Filmolux) viennent de mettre en place une cellule emploi-formation franco-allemande destinée à former ces jeunes. Fin septembre, 26 bacheliers germanophones ont été recrutés dans le cadre de contrats emploi-formation.

Durant 2 ans, ils alterneront les stages en entreprises avec une formation théorique. Ces stages s'effectuent dans l'entreprise d'accueil. Celle-ci prend en charge les frais d'enseignement et rémunère l'étudiant.

Le cycle de formation débouche sur un double diplôme: le BTS de comptabilité et gestion (France) et le "Industrie-kaufmann Diplom" (RFA).

Chacun y trouve son compte: l'étudiant reçoit 1500 heures d'enseignement d'un BTS et passe, au gré des stages, dans les différents départements de l'entreprise et se voit aussi confier des tâches opérationnelles.

L'entreprise, elle, pour un coût modique, forme des gestionnaires parfaitement bilingues et qui possèdent l'avantage d'être imprégnés de l'esprit maison. En outre, la création de cette cellule emploi-formation est en plein accord avec la volonté des firmes d'européaniser leurs équipes.

L'Usine nouvelle - N° 2236/MFC

### Formation professionnelle: Lisbonne et Bonn signent un protocole

Au cours de la cérémonie qui a eu lieu le 30 mars 1989 à l'occasion de la signature, par le Portugal et l'Allemagne fédérale, d'un protocole de coopération dans le domaine de la formation professionnelle et de l'information, le Secrétaire d'Etat des Communautés, Correia de Jesus, a souligné la nécessité de créer, pour les jeunes émigrés portugais des pays de la CEE, des conditions d'exercice effectif de leurs droits de citoyens de la Communauté. Il a par ailleurs insisté sur le fait que ce document poursuit l'objectif de mettre les jeunes Portugais sur un pied d'égalité avec les jeunes Allemands.

Le document a été signé par l'Institut fédéral de l'emploi de la RFA, l'Institut pour l'aide à l'émigration et aux communautés portugaises, et l'Institut pour l'emploi et la formation professionnelle.

L'institution allemande s'engage à fournir des informations concernant la situation et l'évolution du marché de l'emploi en Allemagne, sur les secteurs offrant des opportunités d'apprentissage professionnel et sur les possibilités données aux jeunes Portugais de fréquenter des cours d'allemand en régime extra-scolaire. Le protocole prévoit également, en RFA, la mise en place d'orienteurs professionnels dans les régions connaissant une forte concentration d'ouvriers portugais, ainsi que la reconnaissance, au Portugal, des mesures de formation professionnelle réalisées en RFA en faveur des ouvriers portugais.

La création d'un projet-pilote destiné à promouvoir des actions bilatérales subventionnées par le Fonds social européen et pouvant être reconnues tant en RFA qu'au Portugal, constitue l'un des autres points consignés dans le protocole.

SICT/FOR

### Austausch von deutschen und französischen Auszubildenden

Seit mehr als 8 Jahren werden deutsche und französische Auszubildende aufgrund eines Abkommens beider Staaten ausgetauscht. Das Abkommen ist inzwischen auch für den Austausch von in der Fortbildung befindlichen Erwachsenen vorgesehen.

Die Teilnehmerzahl stieg seit Bestehen des Abkommens pro Jahr von 350 auf etwa 1.000 an. Diese Zahl soll in den nächsten Jahren noch kontinuierlich erhöht werden; vor allem im Fortbildungsbereich soll der Austausch ausgedehnt werden.

Vornehmlich findet der Austausch in den Berufen statt, in denen die Gleichwertigkeit der Abschlußzeugnisse festgestellt oder vorgesehen ist.

Für die Organisation der Programme ist zuständig: Deutsch-französisches Sekretariat für den Austausch in der beruflichen Bildung Ludwigsplatz 7, D - 6600 Saarbrücken 1 Tel.: 0681 - 50 06-180

KND Nr. 59/89/BM

### Deutsch-deutscher Lehrlingsaustausch

Im neuen Ausbildungsjahr werden 730 Auszubildende aus der Bundesrepublik Deutschland Informationsreisen in die DDR unternehmen.

Seit 1983 fördert der Bundesminister für Bildung und Wissenschaft als Pilotprojekt Informationsreisen von Gruppen von Auszubildenden in die DDR. Die Grundlagen dafür sind das Kulturabkommen und das Abkommen über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit mit der DDR sowie weitere Vereinbarungen zur Kooperation.

Informationen:

BMBW  
Referat Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Postfach 20 01 08, D 5300 Bonn 2  
oder  
BIBB  
K3 Veröffentlichungswesen  
Fehrbelliner Platz 3, D - 1000 Berlin 31  
Tel.: 030 - 86 83-520/516

Informationen Bildung-Wissenschaft Nr. 9/89/BM

### Erstes deutsch-sowjetisches Kolloquium zur Berufsbildung

Vom 23. bis 27. Oktober 1989 fand in Bonn das erste deutsch-sowjetische Kolloquium zu aktuellen Fragen der Berufsbildung statt. Es wurde veranstaltet vom Bundesminister für Bildung und Wissenschaft in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Industrie- und Handelstag und der Carl-Duisberg-Gesellschaft.

Das Kolloquium war ein Bestandteil der im Regierungsabkommen vom 13.6.1989 vereinbarten gemeinsamen Vorhaben im Bereich der beruflichen Bildung zwischen der Sowjetunion und der BR-Deutschland. Es diente dazu, Einblicke in das jeweilige Berufsbildungssystem und seine weitere Entwicklung zu geben und über aktuelle Probleme im Bereich der beruflichen Aus- und Weiterbildung in beiden Staaten zu informieren. Ferner wurden die verabredeten gemeinsamen Projekte im Bereich der Berufsbildung und der Berufsbildungsforschung konkretisiert.

Im Mittelpunkt des einwöchigen Meinungsaustausches standen:

- neue Anforderungen der Berufs- und Arbeitswelt;
- die Rolle der Betriebe in der beruflichen Aus- und Weiterbildung;
- Probleme der beruflichen Weiterqualifizierung der Facharbeiter und Fachangestellten sowie
- neue pädagogische und fachliche Anforderungen an die Ausbilder- und Lehrerqualifizierung.

Außerdem fanden Betriebs- und Schulbesichtigungen statt, um den sowjetischen Gästen einen Einblick in die konkrete Ausbildungssituation und die Zusammenhänge im Berufsbildungssystem der BR-Deutschland zu verschaffen.

Presse-Info BMBW Nr. 182/89/BM

# From the Member States

## BELGIQUE

### Developments in the wood/timber sector

With the establishment of an autonomous "wood/timber training centre", the social partners in this sector hope to have found a joint solution to the existing problems.

The training centre has a triple objective:

1  
To improve the image of training in the wood/timber sector in the broadest sense

2  
To strengthen the links between training and firms in the Belgian wood/timber sector

3  
To make provision for continuing in-company training of employers and employees.

A further feature designed to improve the image of the wood/timber sector and of training in the sector amongst parents and future apprentices is the promotion film "You, me ... and wood". This film is meant to help young people in the choice of studies and to show parents that wood/timber training is no longer looked on as a form of second chance training.

Opleidingscentrum Hout/CIDOC/ICODOC

### FORESPACE : premier centre ouvert dans la Communauté française de Belgique

Depuis le 1er août 1989, un centre de formation de type entièrement informatisé a été créé par le secteur tertiaire de la formation professionnelle des adultes de l'Office régional et communautaire de l'emploi et de la formation (FOREM).

Ce centre s'appelle FORESPACE : il prend sa place dans l'appareil de formation mis en place par la Communauté française dans la capitale. L'un des objectifs est de servir de point de rencontre permanent pour les travailleurs des entreprises bruxelloises et pour les dirigeants de ces mêmes entreprises, parmi lesquelles en premier lieu des P.M.E.

FORESPACE est original dans sa conception et dans la pédagogie qu'il développe. C'est un centre d'auto-

formation, chaque stagiaire se formant avec des aides pédagogiques audiovisuelles et informatiques, mises à sa disposition dans le cadre d'un plan de formation individualisé.

Le centre compte cent postes de formation, on devrait dire cent postes de travail puisque les stagiaires retrouveront dans leurs activités de formation les mêmes supports que ceux qu'ils utilisent dans leur entreprise.

Cent personnes peuvent simultanément, au moment où elles le souhaitent, en semaine ou le samedi, de 10 à 21 heures, faire appel à l'un des multiples programmes contenus dans la didactèque, c'est-à-dire la bibliothèque des outils didactiques : des cours de langues, de gestion, d'informatique et de bureautique.

Ce sont là des orientations typiquement tertiaires qui devraient rencontrer les besoins des quelque 200 000 travailleurs des P.M.E. bruxelloises. Il n'est cependant pas exclu que la didactèque s'enrichisse bientôt de cours plus techniques, par exemple le dessin assisté par ordinateur ou l'apprentissage des machines à commande numérique.

L'auto-formation dans un système ouvert (les Open Learning Centres des Anglo-Saxons) demande de la part des stagiaires une concentration particulière, même si une équipe de formateurs reste en permanence en appui de leurs efforts.

Communiqué de presse du 29.06.1989 du FOREM/CIDOC/ICODOC

### Inauguration de simulateurs pour le recyclage du personnel de conduite de centrales nucléaires en Belgique

La formation du personnel de conduite joue un rôle primordial dans la fiabilité et la sûreté des centrales nucléaires.

Depuis de nombreuses années déjà, les opérateurs de la centrale nucléaire de Tihange bénéficiaient d'une formation initiale et de recyclages périodiques sur des simulateurs complets mais qui n'étaient pas situés sur le site de la centrale.

Avec 3 unités en service et une centaine de personnes à recycler chaque année, la présence d'un simulateur complet auprès du site de Tihange devenait très opportune. C'est chose faite depuis le 22 décembre 1988.

Le simulateur de Tihange conçu par TRACTEBEL et THOMSON CSF, comprend une salle de conduite, grandeur nature, copie fidèle de celle de Tihange, raccordée à un centre de calcul composé de 4 ordinateurs Gould 32/67.

13 000 informations sont reproduites en temps réel dans la salle de conduite, qui renvoie au centre de calcul 6 000 informations relatives aux opérations.

Toutes ces grandeurs sont recalculées et réactualisées 8 fois par seconde.

A partir d'une salle adjacente, l'instruction peut amorcer 514 incidents répartis dans 48 systèmes de la centrale simulée.

Deux simulateurs semblables ont également été inaugurés à Doel le

10 mars 1989. Ensemble, ils constituent le projet Centre de formation Scaldis qui représente un investissement de 2 milliards de francs belges.

INTERCOM et Infor Tractebel n° 18 - avril 1989/CIDOC/ICODOC

### Le salon européen de l'étudiant à Bruxelles

En février 1989, outre quelque 220 établissements belges, 43 universités et écoles des quatre coins d'Europe ont présenté leurs programmes aux 97 000 visiteurs du Salon de l'Étudiant. Le Salon de l'Étudiant a permis aux établissements d'enseignement supérieur présents, non seulement d'affirmer leur image de marque européenne, mais aussi d'établir des contacts avec des professeurs et des recteurs d'autres universités et écoles européennes en vue d'établir des accords académiques. Vu le succès de l'édition 1989, l'expérience sera renouvelée en 1990, du 14 au 18 février, avec une centaine d'universités et d'écoles d'enseignement supérieur européennes. En outre, pour favoriser les contacts entre les responsables académiques qui seront présents à Bruxelles, un **Forum-Rencontres sur la mobilité en Europe** sera organisé en trois phases :

1.  
Rencontres avec les responsables directs de chaque programme de la Commission des Communautés européennes; ce sera une occasion unique de les interroger sur les programmes communautaires et d'obtenir des réponses aux questions qui se posent dans les Etats membres sur Erasmus, Comett, Lingua, Jeunesse pour l'Europe, Eurydice, Petra, Stimulation, Sprint, etc.

2.  
Rencontres entre les représentants des universités afin de créer des programmes d'échange ciblés sur des thèmes tels que les sciences appliquées, l'économie, la gestion, les langues et les sciences humaines.

3.  
Visite des universités belges.

Pour tout renseignement, n'hésitez pas à contacter :

FUTUR PROMOTION  
rue Faider 87, B - 1050 BRUXELLES  
Tél. : 32/2-537 37 08

CIDOC/ICODOC

## BR-DEUTSCHLAND

### Hauptausschuß verabschiedete Empfehlung zur Förderung der Berufsausbildung benachteiligter Jugendlicher

Der Hauptausschuß des Bundesinstituts für Berufsbildung hat in seiner Sitzung am 19.6.1989 Empfehlungen zur Förderung der Berufsausbildung benachteiligter Jugendlicher verabschiedet. Diese Empfehlungen bedürfen der weiteren

Umsetzung in die Berufsbildungspolitik und Ausbildungspraxis. Kernstück dieser Empfehlungen ist der Appell des Hauptausschusses, die Anstrengungen zur Verwirklichung des Grundsatzes "Berufsausbildung für Alle" zu verstärken und - soweit erforderlich - weitere Initiativen und Maßnahmen zu entwickeln und zu erproben. Ziel aller Maßnahmen muß dabei sein, die betroffenen Jugendlichen im Rahmen des Berufsbildungsgesetzes in anerkannten Ausbildungsberufen auszubilden.

Der Wortlaut der Empfehlung kann beim Bundesinstitut für Berufsbildung angefordert werden.

BIBB/BM

### Hauptausschuß debattierte Konsequenzen aus der Realisierung des Europäischen Binnenmarktes 1992 für die berufliche Bildung

Diese Diskussion konzentrierte sich auf die gemeinsamen politischen Ziele, an welchen eine Berufsbildungspolitik orientiert sein muß, die auf die Herausforderungen des Europäischen Binnenmarktes 1992 antwortet. Im Vordergrund dabei standen folgende Fragen:

- Wie ist ein Einfluß auf die Entwicklungen und Entscheidungen in der europäischen Bildungspolitik möglich?
- Welche Entwicklungen sind bei den Anerkennungen- bzw. Entsprechungsverfahren und bei der damit zusammenhängenden Freizügigkeit absehbar?
- Welche Stellung hat das deutsche duale System in Europa und was bedeutet die europäische Integration für das duale System?
- Welche neuen Inhalte sind in die berufliche Bildung aufzunehmen (Sprachen, Multikulturalität, Europa-kompetenz)?
- Welche Erfahrungen und Erwartungen gibt es hinsichtlich der Austauschprogramme?
- Welche Bedeutung kommt dem sozialen Dialog in der Europäischen Gemeinschaft zu?

Ein Kurzbericht über die Diskussion kann beim Bundesinstitut für Berufsbildung angefordert werden.

BIBB/BM

### Europäisches Modellprojekt in Berlin

Im Oktober 1989 hat in Berlin eines der größten internationalen Weiterbildungsprojekte unter dem EG-Förderprogramm COMETT begonnen, an dem unter der Leitung der Technischen Fachhochschule Berlin, Abteilung Technologie Transfer, als Partner das Berliner Bildungszentrum der Siemens AG, der REFA-Verband für Arbeitsstudien und Betriebsorganisation, die COMETT-Ausbildungspartnerschaft Hochschule-Wirtschaft Berlin sowie zahlreiche Hochschulen aus den europäischen Nachbarländern und Berliner Firmen zusammenarbeiten.

Unter dem Titel MAFT "Methoden der Arbeits- und Fertigungsplanung unter Berücksichtigung neuer Technologien" wird im Siemens-Bildungszentrum bis

Ende März 1990 eine fünfmonatige Lehrgangsfolge angeboten, die mit dem europaweit anerkannten REFA-Zertifikat eines Sachbearbeiters für das Arbeitsstudium abschließt. Neben dieser REFA-Grundausbildung umfasst das Kurspaket ergänzende Lehrgänge in Datenorganisation, Kostenwesen sowie Fertigungsplanung und -steuerung. Ein Praktikum und Exkursionen in verschiedenen Berliner Unternehmen sowie sprachliche Vorbereitungen und fachsprachliche Vertiefungen runden das Programm ab.

An dem MAFT-Paket nehmen junge Betriebswirte und Ingenieure aus Griechenland, Irland, England und Frankreich teil, die später als Fach- und Führungskräfte in der Arbeits- und Fertigungsplanung, in Unternehmensleitung und Technologiemanagement arbeiten wollen.

Das MAFT-Projekt wurde insbesondere im Hinblick auf die Vertiefung der transnationalen Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Unternehmen konzipiert und möchte für 1992 die europäische Integration fördern. In allen europäischen Ländern besteht ein hoher Bedarf an arbeitswissenschaftlich qualifizierten Spezialisten, so daß REFA-Fachleute derzeit mit ausgezeichneten Arbeits- und Karrierechancen rechnen können.

Der REFA-Bundesverband bereitet gegenwärtig die Errichtung eines europäischen Dachverbandes mit Sitz in Brüssel vor und baut auf bereits erfolgreiche Ansätze in Portugal, Spanien oder Belgien auf. Das Berliner MAFT-Projekt hat damit Modellcharakter für die europaweite Vereinheitlichung und Verbreitung des REFA-Arbeitsstudiums. Das Berliner COMETT-Projekt wird deshalb von der EG-Kommission mit größter Aufmerksamkeit verfolgt.

Nähere Information über das MAFT-Projekt erhalten Sie bei Herrn Dr. Karlheinz Borchert Technische Fachhochschule Berlin (TFH) Luxemburger Str. 10; D-1000 Berlin 65 Tel. (030)4504-2483

TFH Berlin-Pressedienst Nr. 11/89/BM

### Verschiedene Varianten des Fernlernens

Fernunterricht, seit 1.1.1977 inhaltlich und in seinem Ablauf durch das "Fernunterrichtsgesetz" gesetzlich geregelt, findet in der BR-Deutschland immer mehr Resonanz.

Die letzte Statistik weist für 1988 104.000 deutschsprachige Schüler an den derzeit 138 Fernlehreinrichtungen aus.

Die Fernschülerzahlen sind in den letzten sechs Jahren um 30% gestiegen. Die Jahressteigerungsrate liegt bei 4%.

Die Verteilung der Schülerzahlen auf Themenangebote ergeben:

- 34% - "Wirtschaft und kaufmännische Praxis",
- 26% - Lehrgänge, die zu schulischen oder anderen öffentlich-rechtlichen Abschlüssen führen, z.B. Abitur, Techniker, Betriebswirt,

- 13% - Sprachkurse,
- 12% - Mathematik, Naturwissenschaften, Technik,
- 10% - Freizeit, Gesundheit, Haushaltsführung,
- 5% - sonstige Lehrgänge (z.B. Sozialwissenschaften, Geisteswissenschaften, Erziehungs- und Schulfragen).

Der Trend geht zu Kursen, die über einen längeren Zeitraum laufen und auf staatliche bzw. öffentlich-rechtliche Abschlüsse (Abitur, Techniker etc.) vorbereiten.

An der Fernuniversität in Hagen (kurz: Fern Uni) waren im Wintersemester 1988/89 38.300 Studenten eingetragen. Das Gros der Immatrikulierten ist im Alter von 25 - 38 Jahren. 90% sind berufstätig. Damit ist die Fern Uni eine der wichtigsten Weiterbildungsstätten in der Bundesrepublik. Bei 1.400 angebotenen Kursen liegt der Schwerpunkt auch hier auf wirtschafts-wissenschaftlichen Fächern. Allein 4.500 studieren Informatik.

Eine andere Form des Fernunterrichtes ist das **Telekolleg**. Es wird von den Dritten Fernsehprogrammen des Bayerischen Rundfunks, des Südwestfunks und des WDR ausgestrahlt.

Der Medienverbund zwischen Fernsehen, schriftlichem Begleitmaterial und Direktunterricht wird seit 1972 in den Regionen der ausstrahlenden Sender angeboten und führt zur Fachhochschul- bzw. Fachschulreife. Bis heute haben 35.000 Erwachsene die Möglichkeiten, Schulabschlüsse nachzuholen, erfolgreich genutzt. Für Juni 1990 rechnet man mit mehr als 5.000 Absolventen aus derzeit laufenden Kursen. Der Frauenanteil an den Teilnehmern des Telekollegs ist traditionell hoch.

Es ist geplant, das Telekolleg-Angebot auszuweiten. Gedacht ist dabei an die zahlreichen Aussiedler aus Osteuropa, an Personen, die die Freizügigkeit des europäischen Binnenmarktes nutzen werden, die ältere Generation und an die berufsvorbereitende Förderung von Frauen.

Fernlernen via Hörfunk gibt es in der Bundesrepublik seit 20 Jahren. Pro Studienjahr wird im **Funkkolleg** ein Wissens- oder Themengebiet abgehandelt. Den Audio-Part übernehmen dabei sechs Rundfunkanstalten der ARD. Schriftliches Material und begleitender Direktunterricht sind Elemente des Medienverbunds.

Am Funkkolleg "Jahrhundertwende" hatten sich 1988/89 20.000 Teilnehmer eingeschrieben. Für das Funkkollegthema von 1989/90 "Moderne Kunst" erwartet man 3.000 Anmeldungen. Erstmals wird sich der NDR an dem Senderverbund beteiligen. Information zum Fernunterricht erteilt der Deutsche Fernschulverband e.V., Koblenzer Str. 37/39 D-5300 Bonn-Bad Godesberg Pressestelle: Martinstr. 26 D-2000 Hamburg 20; Tel. 040/460 38 50

Pressedienst Fernunterricht-Ausgabe Oktober 1989/BM

## Budget 1990 des BMBW steigt um 8,8%

Um knapp 331 Mio DM (= 160 Mio ECU) soll der Haushalt des Bundesministers für Bildung und Wissenschaft (BMBW) im nächsten Jahr gegenüber dem laufenden Etat wachsen.

Die zusätzlich für das Jahr 1990 vorgesehenen Mittel sollen schwerpunktmäßig zur Förderung der Hochschulforschung und des wissenschaftlichen Nachwuchses, für Leistungsverbesserungen nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz, für verstärkte internationale Zusammenarbeit und für die Eingliederung von deutschen Aus- und Übersiedlern verwendet werden.

Im Bereich der **beruflichen Bildung** sind folgende Arbeitsschwerpunkte besonders hervorzuheben:

- Forschung  
Die Steigerung von 31,5% ist dafür bestimmt, ein Konzept zu entwickeln, wie Leistung und Begabung in der beruflichen Bildung besonders gefördert werden können.
- Austausch mit anderen Staaten
- Überbetriebliche Ausbildungsstätten

Im Hinblick auf die Einführung des europäischen Binnenmarktes im Jahr 1992 hat die **internationale Zusammenarbeit** auf dem Gebiet von Bildung und Wissenschaft höchste Priorität. Arbeitsschwerpunkte:

- Förderung der Zusammenarbeit mit anderen Staaten und mit internationalen Organisationen
- Stipendien für den Auslandsaufenthalt deutscher Hochschulabsolventen und Studenten
- Austausch im Bereich der beruflichen Bildung mit anderen Staaten
- Beitrag für das Europäische Hochschulinstitut in Florenz
- Austausch von Wissenschaftlern mit dem Ausland

Informationen Bildung-Wissenschaft Nr. 7-8/89/BM

## Investitionen für betriebliche Weiterbildung steigen

"Ohne Investitionen in das Humankapital werden Sachinvestitionen oft zu Fehlinvestitionen."

Dieses Problem haben nach einer Untersuchung des Instituts der deutschen Wirtschaft, Köln (IW) über "**Kosten und Strukturen der betrieblichen Weiterbildung**" immer mehr deutsche Unternehmen erkannt und geben jährlich über 26 Milliarden DM (= 12,5 Mill. ECU) für die betriebliche Weiterbildung ihrer Mitarbeiter aus. Die betriebliche Weiterbildung sei damit neben den Allgemeinbildenden Schulen, den Beruflichen Schulen und den Hochschulen zur vierten Säule des Bildungssystems geworden. Die Autoren der Studie des IW äußern sich auch über

- Lernformen (Lernen am Arbeitsplatz, Lehrveranstaltungen, Informationsveranstaltungen, Umschulung),
- Motive,

- Zeitbudget,
- Kosten (einschließlich Kostendefinition) und
- Hochrechnung.

Weitere Informationen in DE-Sprache in "IWD - Informationsdienst des Instituts der deutschen Wirtschaft" Nr. 40 vom 5.10.1989 - ISSN 0344-919-x; monatlicher Bezugspreis: DM 11,40; ECU 5,50; zu beziehen beim Deutschen Institut-Verlag GmbH Postfach 510670; D - 5000 Köln 51 Tel.: 0221 - 37 08 01

Die "Berichte zur Bildungspolitik 1989/90" des IW, Herausgeber: Uwe Göbel/Winfried Schlawke, sind in der Vorbereitung

IWD Nr. 40/89/BM

Nach einem Zwischenbericht zum Forschungsprojekt über das **Weiterbildungsverhalten**, das im Auftrag des Bundesministers für Bildung und Wissenschaft (BMBW) von der "Infratest Sozialforschung GmbH" in München durchgeführt wird, steigt das Interesse an der Weiterbildung.

Im Jahre 1988 hat fast jeder dritte Bundesbürger im Alter von 19 bis 64 Jahren an Weiterbildungs-Veranstaltungen teilgenommen. Die Beteiligung ist seit 1985 von 12 auf 18 Prozent gestiegen. Die Teilnahme an allgemeiner und politischer Weiterbildung stieg von 18 auf 22 Prozent.

Es gibt jedoch gruppenspezifische Unterschiede: Generell gilt immer noch, daß die Weiterbildungsbeteiligung um so höher liegt, je höher die schulische Vorbildung ist. So haben sich 1988 z.B. 41% der Erwerbstätigen mit einem Hochschulabschluß beruflich weitergebildet, während von den Beschäftigten ohne Berufsausbildung nur 9% die beruflichen Weiterbildungsangebote nutzten.

Ziel des Forschungsprojektes ist es, neben der quantitativen Erfassung der Weiterbildungsbeteiligung auch einen Überblick über Inhalt und Struktur zu geben. Dies geschieht in einem weiteren Schritt des Projekts, dessen Gesamtergebnisse im Frühjahr 1990 vorliegen sollen.

Die Ergebnisse werden als Band 4/89 der Reihe "Bildung Wissenschaft Aktuell" des BMBW erscheinen.

Informationen Bildung-Wissenschaft Nr. 10/89/BM

Die **Gewerkschaften** streben weiterhin gesetzliche und tarifvertragliche Regelungen über die **Weiterbildung** an. In diesen Regelungen und Vereinbarungen soll nach den Vorstellungen der Gewerkschafter sichergestellt werden, daß **jeder** Arbeitnehmer einen Rechtsanspruch auf Bildung während der Arbeitszeit erhält.

Nach der Auffassung des DGB ist die Weiterbildung eine "öffentliche Aufgabe". Ein Weiterbildungsgesetz müßte auch politische Inhalte als Ziel beruflicher Qualifikationen festschreiben, da "auch Arbeitnehmer politisch Handelnde sind".

Die durch Weiterbildung erworbenen Qualifikationen müßten zu anerkannten und verwertbaren Zertifikaten führen.

Die IG-Metall und der Metall-AG-Verband haben im Bundesland Baden-Württemberg bereits im Jahre 1988 einen Tarifvertrag abgeschlossen, in dem sich die Arbeitgeber verpflichteten, einmal pro Jahr den Fortbildungsbedarf in den Unternehmen zu ermitteln und zusammen mit dem Betriebsrat Schulungsprogramme auszuarbeiten, die während der Arbeitszeit und auf Kosten der Arbeitgeber stattfinden sollen.

Bei den bevorstehenden Tarifverhandlungen in der Metallindustrie hat die IG-Metall die Absicht, erstmals bundesweit bezahlte Weiterbildungskurse für die Arbeitnehmer durchzusetzen.

Die IG-Medien begann am 24. November 1989 Gespräche mit den Arbeitgebern über einen Tarifvertrag zur Weiterbildung. Die IG-Chemie hat bereits mit einem Mineralöl- und einem Reifenkonzern kostenlose Weiterbildungslehrgänge vereinbart.

Siehe auch "Der Spiegel 46/1989", Seite 157/159 und "Der Tagesspiegel" vom 22.11.1989, Seite 18

BM

## DGB: Kritische Bilanz zu 20 Jahre Berufsbildungsgesetz

Eine kritische Bilanz nach 20 Jahren Berufsbildungsgesetz zog der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) am 5.10.1989 in Bonn.

Als **positive** Aspekte seit Bestehen des Berufsbildungsgesetzes nannte der DGB:

- die Schaffung von neuen Ausbildungsordnungen für 95% aller Jugendlichen im dualen System,
- den Ausbau der überbetrieblichen Ausbildungsstätten und
- die Arbeit des Bundesinstituts für Berufsbildung.

**Negativ** wurden bewertet:

- der große Lehrstellenmangel der letzten Jahre,
- die Zuständigkeit und Haltung der Kammern in der beruflichen Bildung,
- das mangelnde Zusammenwirken von Schule und Betrieb sowie
- die immer noch nicht erreichte Gleichwertigkeit von allgemeiner und beruflicher Bildung.

Der DGB forderte weitere Anstrengungen zur Verbesserung der beruflichen Bildung und nannte insbesondere die Schaffung der Finanzierungumlage für die berufliche Bildung und die Durchsetzung der beruflichen Bildung als öffentliche Aufgabe in echter Selbstverwaltung.

Siehe auch Artikel in der Zeitschrift "Gewerkschaftliche Bildungspolitik" Nr. 11/89: "20 Jahre Berufsbildungsgesetz" von Otto Semmler - DGB - Bundesverband/Abt. Arbeitsmarktpolitik - und "Das Berufsbildungsgesetz - eine Bilanz" von Felix Kempf

DGB-Nachrichtendienst Nr. 276/89/BM

### L'Europe des compétences

Au moment où la France exerce la présidence du Conseil des CE, la Commission des CE et le gouvernement français ont décidé d'organiser une semaine placée sous le double thème de l'Europe et de la Formation.

L'Europe des compétences se situait dans la 2e partie de cette semaine européenne de la formation, après les Entretiens Condorcet.

Les Entretiens Condorcet ont été ouverts par le Président de la République et l'Europe des compétences par Madame Papandreou.

Cette conférence a rassemblé près de 1200 experts venus de toute l'Europe. Deux aspects doivent être soulignés:

- les interventions ont été faites sur des programmes communautaires différents et des sujets communs s'en sont dégagés, tels que le montage de projets transnationaux, l'utilisation des réseaux d'échange, l'amélioration des partenariats...

- les intervenants ont fait part de grands besoins d'échanges et de développement de partenariats.

La conférence a été l'occasion de montrer que l'Europe de la formation est en construction, et cela par des actions soutenues par les Etats et par les programmes de formation soutenus par la Commission (Comett, Erasmus, Petra, ...).

L'élévation des qualifications et la nécessité de développer les politiques de formation pour atteindre ce résultat ont été au centre des conclusions des différentes communications. Le marché du travail européen sera d'abord un marché des compétences et la mobilité géographique dépendra fortement de la qualification.

La formation professionnelle est apparue au centre de la construction de l'Europe sociale et comme une condition de réalisation équilibrée du marché unique. Les débats ont souligné que la libre circulation des personnes en Europe, les stratégies de développement des entreprises, les échanges culturels entre pays dépendent de plus en plus des capacités offertes aux citoyens européens pour se former.

L'engagement dans les opérations européennes est croissant et les candidatures sont de plus en plus nombreuses pour participer aux programmes communautaires fondés sur des partenariats.

Une **Bourse d'échanges de partenariats** a été organisée dans le cadre de la conférence. Avant l'ouverture, plus de 200 propositions de partenariats ont été recensées. D'autres ont été recueillies pendant la manifestation et ces échanges seront prolongés au-delà.

Informations:

Commission des CE  
Task force "Ressources humaines, éducation, formation et jeunesse"  
rue de la Loi 200; B - 1049 Bruxelles  
Tél: 235 11 11

CEE/MFC

### L'apprentissage

Le Ministre du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle, M. Soisson, a présenté un plan de rénovation de l'apprentissage. Si les contrats de plan conclus entre l'Etat et les régions ont déjà fait de l'apprentissage une de leurs priorités (1160 milliards de francs prévus pour les années à venir, soit 232 millions francs/an), le plan gouvernemental permettra le doublement des crédits, soit 400 millions de francs en 1990 et près de 200 millions pour chacune des années suivantes seront consacrés à des actions de modernisation de l'apprentissage. Il s'agit de donner aux centres de formation d'apprentis "les moyens de mettre en oeuvre une pédagogie de qualité, d'aider à la rénovation des équipements pédagogiques, et d'accompagner les évolutions d'apprentissage".

Le Monde 20.07.1989/MFC

### Emploi féminin/disparités régionales

L'INSEE vient de publier un rapport sur "l'activité féminine dans les régions" dans lequel il apparaît que l'emploi féminin a progressé de 4% en cinq ans avec des disparités régionales très marquées. A noter une forte féminisation de l'emploi dans le Nord-Ouest, des taux de chômage élevés dans le Nord et dans les régions littorales et "une forte augmentation de l'emploi féminin dans le Sud de 1982 à 1986" (entre 7 et 17%).

"... L'âge est un facteur important de disparité. En Ile-de-France, dans le Limousin, en Auvergne, Bretagne et Rhône-Alpes, "l'activité féminine est nettement plus faible avant 25 ans qu'elle ne l'est après 25 ans". En Ile-de-France, ce taux est lié au nombre important de femmes vivant seules (célibataires ou divorcées), dont la courbe d'activité est proche de celle des hommes.

Les régions du Nord-Pas-de-Calais et de Lorraine, en revanche, voient leur taux d'activité après 25 ans tomber au-dessous de la moyenne nationale: très jeunes sur le marché du travail, les femmes interrompent souvent leur activité professionnelle après leur mariage ou la naissance de leurs enfants (les taux de nuptialité et de fécondité sont parmi les plus élevés).

Il existe également de fortes disparités par secteurs. L'agriculture compte la plus forte proportion d'emplois féminins dans l'Ouest et le Nord-Ouest (35 à 42%), et l'industrie dans l'Ouest et en Ile-de-France (32 à 35% pour une moyenne nationale de 30%). L'emploi est réparti de façon plus homogène dans le secteur tertiaire avec des différences de 40 à 53% selon les régions."

GUIDEP-Grenoble N° 289/MFC

### Les métiers d'art

Ces métiers, ambassadeurs de la culture française, occupent au sein de l'artisanat, une place privilégiée. Ce secteur regroupe 30.000 entreprises qui emplo-

ient 200.000 salariés et génèrent un chiffre d'affaires de 78 milliards de francs (dont 1/3 à l'exportation).

Le Ministre du commerce et de l'artisanat a décidé de lancer un programme en leur faveur.

Il propose aux communes de France de créer, à titre expérimental dans un premier temps, des espaces d'exposition et d'aménager des ateliers et des pépinières, à l'intention des jeunes créateurs. Il leur suggère également de s'appuyer sur les réseaux des villes d'art et d'histoire pour organiser des itinéraires touristiques permettant la découverte d'ateliers propres à l'histoire d'une cité. La formation et la transmission du savoir-faire et le développement économique des entreprises seront développés. Il est envisagé la création de lieux d'accueil spécifiques, bien situés dans le centre des villes, un soutien à l'exportation et la création d'un grand prix européen des métiers d'art qui récompensera la carrière d'un professionnel dans le domaine de la restauration et de la création.

Pour l'aider dans la réalisation de ce programme, le Ministère de l'artisanat et du commerce a demandé à la Société d'encouragement des métiers d'art (SEMA) de remplir un certain nombre de missions telles que: conservation et promotion du patrimoine technique et culturel des métiers d'art, l'octroi de bourses de formation, la contribution à l'information des professionnels et au développement de leurs entreprises, et la mise en place et le suivi des actions expérimentales de sensibilisation aux métiers d'art menées conjointement avec le Ministère de l'éducation nationale.

Courrier Cadres N° 838/MFC

### Orientation professionnelle des jeunes filles

Mme André, secrétaire d'Etat chargée des Droits des femmes et M. Chapuis, chargé de l'enseignement technique, unissent leurs forces pour inciter les filles à s'engager dans des études techniques industrielles. En effet, le pays manque d'ingénieurs, de techniciens alors qu'en parallèle, le chômage des femmes est en augmentation constante.

Les lycées devront fixer dans leur projet d'établissement des "objectifs chiffrés pour un accroissement sensible de l'accueil des jeunes filles". Au sein de chaque Académie, un délégué aura la responsabilité du dossier de l'orientation des filles, en collaboration avec les délégations régionales des Droits des femmes. On devrait assister au développement de classes d'adaptation permettant aux filles issues de l'enseignement général de rejoindre des filières industrielles.

Changer l'avenir professionnel des filles, c'est faire bouger les mentalités. Il reste aussi à convaincre les intéressées elles-mêmes, les familles, les personnels de l'Education nationale et ... les employeurs.

Le Monde de l'Education - 10/89/MFC

## Le travail à temps partiel a augmenté de 30% en dix ans

Avec un total de cinquante millions de personnes, la population qui travaille à temps partiel a augmenté de 30% par rapport à la décennie précédente dans les pays industrialisés, estime une étude du Bureau international du travail (BIT). A titre d'exemple, les travailleurs à temps partiel représentent 25,6% de la main-d'oeuvre en Norvège, 24,7% au Royaume-Uni, 17,3% aux Etats-Unis et 12% au Japon.

Une femme sur quatre environ qui travaille dans les pays avancés est occupée à temps partiel, contre un homme sur vingt-cinq. Les autres catégories concernées sont les étudiants, les handicapés, les travailleurs âgés et les retraités. C'est dans les services et les emplois relativement peu qualifiés que l'on a le plus recours au travail à temps partiel.

Il existe une grande disparité de législation selon les pays. "Dans de nombreux pays, la législation du travail est rédigée comme si tous les travailleurs étaient employés à plein temps." Certains, comme la France, la RFA ou l'Espagne, ont retenu le principe de la non-discrimination entre travailleurs à temps partiel ou à temps plein. La législation d'une faible majorité de pays seulement institue une rémunération et des prestations proportionnelles pour le travailleur à temps partiel, tandis que la question est du ressort de négociations collectives dans de nombreux autres pays. "Ce qu'il faut, c'est un relèvement du statut du travail à temps partiel", conclut le BIT.

Le Monde - 29.07.1989/MFC

Le Centre d'Etudes Supérieures Industrielle (CESI) s'est inscrit, depuis bientôt trois ans dans la volonté et la nécessité du grand marché européen. Il participe à plusieurs programmes européens (COMETT, DELTA, SATURN)

en partenariat avec sept autres pays de la Communauté. Le CESI a créé des formations européennes qui comme la formation d'ingénieur par l'apprentissage - qui commencera en octobre 1990, se basent sur l'alternance et les nouvelles technologies éducatives. De plus de cette formation le CESI propose un mastère en management de projet international et participe au programme LANCEUR qui s'adresse aux techniciens supérieurs travaillant sur des projets industriels techniques transnationaux. Pour information:

Groupe CESI  
297, rue de Vaugirard; F-75015 Paris  
Tel.: (1) 42 50 11 51

BB

## IRELAND

### Environmental pollution control programme of distance learning

A two-year course is being introduced on a pilot basis by FAS, the Irish Training

and Employment Authority and Sligo Regional Technical College. Initially the programme will cater for twenty people, training them in all aspects of environmental protection, including environmental legislation, dealing with hazardous wastes, water and air pollution, and other aspects of environmental management and planning.

The programme was recently launched by the Minister for Labour who congratulated the Construction Industry Training Committee of FAS for their initiative in commissioning and funding the development of the programme.

The course content is very comprehensive. In addition to the areas of environmental protection already mentioned, participants will be trained in noise and vibration control as well as environmental management and planning. The programme was based on a course designed by Leicester Polytechnic and was adapted to suit Irish conditions by Eolas, the Irish Science and Technology Agency, and Sligo Regional Technical College. A unique feature of the programme is that it will mainly be taught by distance learning.

The programme was developed at the request of Local Authorities in order to satisfy the growing need for training in all aspects of Environmental Protection.

Government Information Services 9 October 1989/FAS/JMA

### Action on employment

A wide range of measures to improve job creation and to give further assistance for disadvantaged job seekers, was recently announced by the Irish Minister for Labour.

The employment creation package which could result in 6,000 extra jobs will cost 20 million pounds. The measures have been agreed by the Government on the recommendation of a Ministerial Committee on Employment set up earlier this year.

The centrepiece of the new package is a Pay Related Social Insurance (PRSI) exemption scheme for employers. This will operate from October to the end of February, 1990. Employers who participate in the scheme will be entitled to PRSI exemption for the contribution year 1990.91 and a target of 5,000 extra jobs has been set. At least another 1,000 jobs are expected to result from a special training programme which will be undertaken in co-operation with the Confederation of Irish Industry (CII) under which structured training will be offered in industry for up to two years.

The focus of the Employment Incentive Scheme operated by FAS is to be changed. In future the scheme will only apply to the long-term unemployed over 25 years, school leavers and the handicapped. An extra one thousand people will be recruited by FAS for Social Employment Schemes in the everely disadvantaged area over the next twelve months, following consultation with the Irish Congress of Trade Unions.

Irish Independent, 28 September 1989/FAS/JMA

## Entrepreneurs of Enterprise - the American Connection

Sixteen of the twenty participants on the first-ever "Development of Enterprise in Boston for Ireland" (D.E.B.I.) programme recently returned home having each spent an average of six months in Boston.

This unique project links Northern Ireland, the Republic of Ireland, and Boston. The initiative is jointly sponsored by the Northern Ireland Small Business Institute and FAS, the Irish Training & Employment Authority. Funding for the project comes from the International Fund for Ireland and the private sector.

The aim of the project is to improve the extent and quality of enterprise and innovation in Ireland. After a rigorous selection procedure and a 3-week Business Development Module, the participants on arrival in Boston were attached to firms whose business was related to theirs. During their stay, participants attended a course of study at Boston College Management Centre, and also had a period in which to develop their own network of contacts and revise their business plans.

The entrepreneurs were de-briefed on their return to Ireland and post-programme follow-up will continue for a year.

FAS Bulletin 9 August 1989/FAS/JMA

### European Symposium

Will the Open Market of 1992 bring new job opportunities to people with a mental handicap living in the Member States?

This is one of the topics which will be addressed by participants at the European Symposium which will be held in Dublin, Ireland, from 23-25 September, 1990. The Symposium, "Rights and Realities: Innovations in Employment for People with Mental Handicap" is being organised by St. Michael's House Research, Dublin. Its aims are to examine the rights of people with a mental handicap in the European Community to training and employment, and to report on realities and new approaches in making these accessible.

It is planned that participants will contribute to a draft plan of action which will be submitted to policy makers at national and European levels.

For information, please contact: Symposium Secretariat  
St. Michael's House, Willowfield Park  
Goatstown, IRL - Dublin 14  
Telephone: 98 70 33, Telefax: 98 87 29

## ITALIA

L'Osservatorio Donne Istruzione (Centre d'études sur la formation des femmes), actif auprès du Cisem (Centre d'innovation et d'expérimentation éducatives de Milan) depuis 1987, se propose d'effectuer, de rassembler, de développer et de diffuser des recherches et des analyses sur les relations entre la condition

féminine et les formes et contenus des processus de formation au sein du nouveau protagonisme social des femmes.

L'année dernière, l'Osservatorio a publié deux textes "Femmes à l'école en Europe" et "Parcours discontinus", qui mettent l'accent sur la situation de la formation des femmes tant en ce qui concerne le vécu subjectif des étudiantes que la perspective européenne de l'enseignement.

En collaboration avec le Centro Azione Milano Donne (Centre d'action de femmes de Milan) de la Ville de Milan, l'Osservatorio a également publié "Les organisations de femmes" qui se veut une contribution à la connaissance des réalités culturelles au féminin à Milan et en Italie.

En espérant vous rendre service, nous vous envoyons la documentation relative aux publications en vue d'un éventuel compte-rendu et restons à votre disposition pour toute information.

Pour plus d'informations:

Mme Barbara Mapelli  
Osservatorio Donne Istruzione  
Centro per l'innovazione  
educativa Milano  
corso Concordia 7; I-20129 Milan  
Tél.: (02) 77402940-41  
c.f. 97026910154; p.iva 07479290152

LW

### Dans le secteur touristique, le nombre des emplois triplera d'ici 1992.

Bien que les pronostics les plus optimistes prévoient une véritable explosion du nombre des employés, trois millions et demi de salariés d'ici 1992 par rapport à un million à l'heure actuelle, l'Italie en tant que pays capable d'attirer les flux touristiques internationaux continue de régresser.

Pour renverser cette tendance, le monde industriel et la Confindustria ont décidé de mettre en oeuvre un programme de recherche, intitulé "Projet Infrastructures", qui fera l'objet d'un grand colloque dans les premiers mois de l'année 1990 et qui devrait constituer le noyau central de mesures conjuguées entre le secteur public et le secteur privé.

Parmi les projets présentés, celui de l'ALIGAME, qui est destiné au sud du pays, est particulièrement significatif.

Le projet prévoit, pour une région qui doit encore être déterminée, une somme de 200 milliards de liras en investissements permettant la construction d'hôtels et de villages touristiques.

Selon certaines estimations il y aurait, toujours parmi les programmes en faveur du Mezzogiorno, encore 24 milliards disponibles, c'est-à-dire un cinquième du total des crédits prévus par la Loi 24.

ISFOLLW

### Parution d'une liste des organisations de femmes

Ce numéro spécial de Cisem/Informazioni recueille les résultats des travaux de recherche sur les organisations de

femmes, qui ont été menés en collaboration avec l'Osservatorio Donne Istruzione (Centre d'études sur la formation des femmes) du Cisem (Centre pour l'innovation et l'expérimentation éducatives de Milan) et avec le Centro Azione Milano donne (Centre d'action de femmes de Milan) de la Ville de Milan.

Les années 80 ont connu une augmentation importante des organisations de femmes opérant sur des projets de production et de diffusion du savoir. La majeure partie de ces organisations s'est constituée en associations, lançant ainsi un processus d'institutionnalisation.

La multiplicité et la richesse des thèmes abordés témoignent de processus significatifs de croissance qui requièrent pourtant une plus ample demande de socialisation des connaissances et des initiatives.

A travers des articles concis, ce numéro de Cisem/informazioni renseigne sur l'histoire, les initiatives déjà enveloppées et les projets futurs d'un nombre considérable d'organisations de femmes dont il fournit aussi les adresses. C'est précisément pour cette raison qu'il s'impose comme un outil permettant une plus grande diffusion des expériences ainsi que l'approfondissement et l'intensification des relations entre les diverses organisations.

Pour plus d'informations:

Centro per l'innovazione e la sperimentazione educativa Milano  
corso Concordia 7; I-20129 Milan  
Tél.: (02) 77402940-41  
c.f. 97026910154; p.iva 07479290152

LW

### L'Italie propose à la CEE un projet sur l'emploi.

Le CIPE (Comité interministériel pour la programmation économique) présidé par M. Pomicino, Ministre du budget, a approuvé le programme présenté par le Ministre du travail, lequel représente la proposition italienne relative au plan pour l'emploi et la formation professionnelle devant être soumise à la CEE.

Il s'agit en substance de deux programmes, le premier portant sur les mesures permettant de faire face au chômage de longue durée, le second concernant au contraire l'insertion professionnelle des jeunes.

Le cadre des mesures proposées par le gouvernement italien pour la période 1990-1992 est le suivant: il est supposé une dépense globale à peine supérieure à 6000 milliards de liras pour les mesures de formation professionnelle.

Ces 6000 milliards seront financés en partie par le Fonds social européen (3385 milliards), en partie par les administrations centrales (1364 milliards), en partie par les Régions (913 milliards) et enfin par les entreprises économiques publiques (500 milliards).

Une particularité importante est que la plus grosse part de ces ressources, soit 3137 milliards, sera dépensée par le Mezzogiorno.

ISFOLLW

### Les Semaines de l'industrie et de l'artisanat

En 1987, le Ministre de l'éducation nationale a décidé de lancer une large initiative d'ouverture de l'école sur le monde environnant. Dans le cadre d'un projet pilote intitulé "L'enseignement face aux réalités économiques, sociales et culturelles de notre temps", toute une gamme de mesures nouvelles ont été prises, allant de visites et de stages en entreprises à la création de mini-entreprises européennes et à la construction d'un pavillon de l'artisanat en passant par l'organisation de Semaines de l'industrie et de l'artisanat.

C'est aux Semaines de l'industrie et de l'artisanat que le texte suivant se limitera, tout en réservant la description des autres initiatives pour de futures contributions.

En 1988, des lycées techniques, répartis en 4 zones géographiques du pays, ont invité les entreprises de leur région à participer à une exposition **organisée dans l'enceinte même des établissements scolaires**. Loin de se borner à une foire exposition traditionnelle, les Semaines de l'industrie et de l'artisanat ont certes présenté les produits des entreprises participantes, mais à leurs stands, les responsables d'entreprises ont mis l'accent avant tout sur le processus de production, les capacités professionnelles requises, les conditions de travail, les salaires et les possibilités de carrière.

La priorité a cependant été donnée aux multiples contacts directs entre les responsables d'entreprises d'une part et, d'autre part, les élèves, les enseignants et les parents d'élèves. Dans cet objectif, le plan d'organisation des Semaines prévoyait des visites des stands par les classes accompagnées de leurs enseignants, permettant le dialogue direct entre les chefs d'entreprises, les enseignants et les élèves.

Toujours dans ce but, les parents d'élèves ont été invités aux stands des entreprises afin de participer, avec leurs enfants, à une véritable bourse de contrats de travail et d'apprentissage.

Un plan d'organisation sur une durée de 4 ans impliquera de cette façon tous les lycées techniques du Grand-duché du Luxembourg dans l'organisation de Semaines de l'industrie et de l'artisanat.

Conscients des impératifs découlant surtout du rythme élevé des innovations technologiques, les responsables de l'Education nationale du Luxembourg sont persuadés que l'enseignement ne pourra fournir les réponses efficaces et adéquates que si l'école s'ouvre très largement sur le monde extérieur en favorisant le dialogue à tous les niveaux et sous toutes ses formes avec les partenaires sociaux.

Jean-Paul Braquet

## NEDERLAND

On November 11 1989, on the first anniversary of the RBG Consultancy Group in the Netherlands, the **Human Resources Support Fund for Eastern Europe** was founded.

The Fund has altruistic and non-political motives and - in cooperation with and advised by the governments and their official representatives - aims at:

"... supporting young (future) managers from Eastern European countries both financially and immaterially in acquiring modern and practical tools and knowledge in the fields of business economics and administration and behavioural insight and skills through an applied training programme at outstanding Western European management and training institutes and through organizing exchange programmes aimed at providing modern business insights and skills".

To assist the efforts of the Fund, a provisional Board and a Committee of Recommendation have been established.

In the presence of their Excellencies the Ambassadors of Poland and Hungary, the first donation to the Fund was made by Mr. Martin Geerling, President of the RBG Consultancy Group and initiator of this activity.

For more information:

The secretary of the Human Resources Support Fund for Eastern Europe  
Teugelaan 21A; NL - 1071 AK Schoorl  
Telephone: (31) 2209 3944;  
Telefax: (31) 2209 2040.

### Spezielle Ausbildung für ausländische Jugendliche

In den Niederlanden haben die Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände der Metallindustrie und der elektrotechnischen Industrie einen Plan zur Ausbildung von ausländischen Jugendlichen vorgelegt. Im Rahmen dieses Planes sollen in den kommenden drei Jahren 270 ausländische Jugendliche - Mädchen wie Jungen - eine spezielle Ausbildung für Berufe in den Bereichen Metall und Elektrotechnik erhalten. In Anbetracht der Schwierigkeiten, die ausländische Jugendliche oft in der Regelausbildung haben, wird für die Durchführung dieses Projektes spezielles Lehrmaterial entwickelt, das auf die Bedürfnisse der jungen Ausländerinnen/Ausländer zugeschnitten ist. Außerdem werden bei den Ausbildungen, die vorerst nur in Amsterdam und Rotterdam stattfinden sollen, auch ausländische Ausbilder eingesetzt. Die gesamten Kosten für das Projekt werden auf 9,2 Millionen Gulden (=3,95 Mio ECU) beziffert. Sie werden je zur Hälfte von den Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbänden der Metall- und elektrotechnischen Industrie und von der niederländischen Regierung getragen.

Pressebericht FME/FNV/CNV 01.11.1989/AH

### Lebenslanges Lernen

Anfang November 1989 fand in Utrecht eine dreitägige OECD-Konferenz über die Auswirkungen der technologischen Entwicklung im Bildungsbereich statt. Am letzten Tag der Konferenz hob der neue Minister für Unterricht und Wissenschaft der Niederlande, Dr. ir. J. Ritzen, hervor, daß das Konzept des lebenslangen Lernens ("Lifelong learning") durch den raschen technologischen Fortschritt und die rückläufige demographische Entwicklung immer mehr an Bedeutung gewinnt. Der erforderliche Ausbau von Maßnahmen zur ständigen Weiterbildung von Erwachsenen könne jedoch nicht vom Staat allein finanziert werden. Der Staat müsse, so sagte Ritzen, in Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern vielmehr die Voraussetzungen für die ständige Weiterbildung der gesamten Bevölkerung schaffen. Bislang hätten vor allem bereits gut ausgebildete Arbeitnehmerinnen/Arbeitnehmer von den Weiterbildungsmaßnahmen profitiert. In diesem Zusammenhang befürwortete der Minister die Schaffung von autonomen regionalen Einrichtungen, die für den Aufbau eines effizienten Systems der ständigen Weiterbildung sorgen sollen. In diesen Einrichtungen sollen sowohl staatliche Behörden als auch die Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände sowie die privaten Ausbildungsträger vertreten sein.

NRC/Volkskrant 09.11.1989/AH

### Aktion "Berufsbildung"

In den Niederlanden haben Jugendliche noch sehr oft ein negatives Bild von den Berufsausbildungen, die im Rahmen des dualen Systems ("leerlingwezen") oder der Sekundarstufe I und II der berufsbildenden Schulen (lager en middelbaar beroepsonderwijs) vermittelt werden. Um dies zu ändern, hat das niederländische Ministerium für Unterricht und Wissenschaft im September 1989 eine große, landesweite Aktion gestartet. Mit Fernsehspots, Informationsbroschüren, Plakat- und Anzeigenwerbungen sowie Ausstellungen werden Jugendliche und deren Eltern auf die breite Palette von Berufsausbildungen und die sehr guten Arbeitsmarktchancen, die sich hierdurch eröffnen, hingewiesen.

NRC 09.09.1989/AH

### Opening a way to employment for over 2000 women

On 16 November 1989 the Alida de Jong School, and with it the women's training centre movement in the Netherlands, marks the fifth anniversary of its foundation.

There are now nine women's training centres in the Netherlands, preparing hundreds of women for employment each year. The centres enjoy wide support in society and have had great success in their goal of enabling women to enter employment through job-orientated courses. Unique features of the centres are that all courses are part-time and of short dura-

tion, every centre has a creche and there is no upper age limit.

There are special projects for members of ethnic-minorities, who face disturbingly high levels of unemployment. For this group too the centres's approach is proving effective, and ethnic minorities account for 40% of women and girls at the Alida de Jong School.

There is still much to be done to improve the position of the 400,000 or so women wishing to enter or reenter employment, while employers are now experiencing and increasing need for well trained women workers. The importance of training is set to continue growing. The approach pioneered by the women's training centres has proved a successful one. Further information may be obtained from:

Alida de Jong School  
(Ms E. Rienstra, Ms W. van Vreedendaal)  
Mariaplaats 4a, NL - 3511 LH Utrecht  
Tel: 030 - 315424

MP

## PORTUGAL

### Création du Conseil pour la coopération Enseignement supérieur-Entreprises

La grande expansion prévue pour le programme COMETT - auquel ont accès, en association, les universités et les entreprises pour la réalisation de projets dans le cadre de la formation - révèle la préoccupation existant au sein de la Communauté économique européenne en matière d'actualisation et d'élévation du niveau professionnel des ouvriers et des cadres des entreprises. C'est dans le cadre de ces préoccupations qu'a été créé, par résolution du Conseil des ministres, le Conseil pour la coopération Enseignement supérieur-Entreprises, qui fonctionne en association avec le Ministère de l'éducation.

Compétences:

- proposer au gouvernement une définition des fondements sur lesquels reposera la politique nationale de coopération entre les établissements d'enseignement supérieur et les entreprises, les institutions et organismes financiers, de même qu'avec les unités de recherche et de développement technologique non intégrées dans le système d'enseignement supérieur;
- promouvoir des actions considérées comme propices à la concrétisation de cette politique, dans le cadre des fondements qui devront être approuvés par le Conseil des ministres;
- assumer les fonctions du centre d'information portugais COMETT.

SICT.FOR

### Major developments in the education system - Portugal

1. A recent change in conditions of access to higher education has been received with unrest and opposition by secondary

school pupils and teachers. The basic change is the institution of a compulsory examination on general knowledge and proficiency in Portuguese giving access to higher education. This examination is not eliminatory but results are considered by universities when selecting candidates.

2.

In the wake of a recent decision, new curricula will be applied experimentally to a sample of schools and pupils in the first year of compulsory education. The curriculum reform is supplemented by school management restructuring and support to continuing education for teachers.

3.

Early in the school year 1988-1989 another experimental scheme was initiated with a view to making lower and higher level secondary schools financially more independent.

Extending this experiment to primary schools is now being considered. Yet, as these schools are smaller and scattered over a wider area, any decision on this count should be accompanied by an adjustment of the school system.

Eurydice/FOR

### Formation professionnelle pour le secteur de la pêche

En janvier 1989, une délégation du centre FORPESCAS de Viana do Castelo a mis en oeuvre de nouveaux cours de formation professionnelle dont l'objectif est de préparer le secteur de la pêche dans l'optique de l'intégration complète du Portugal dans la Communauté européenne en 1992.

Les cours sont destinés aux marins pêcheurs et aux charpentiers de la construction navale. Ils s'adressent aux jeunes de plus de 14 ans ayant achevé leur sixième année de scolarité.

Le cours de marin pêcheur aura une durée de trois ans, chaque année scolaire comptant un total de 1800 heures. Il englobera la formation générale, technologique et pratique et regroupera des disciplines variées.

Le cours donnera à l'apprenti l'équivalence de la neuvième année de scolarité ainsi que la "carte de marin pêcheur" qui lui permettra d'accéder au cours suivant.

Le cours de charpentier de la construction navale, quant à lui, présente des caractéristiques identiques en matière de durée, de formation pratique et d'avantages.

SICT/FOR

### Programme communautaire DELTA: rencontre sur le thème de la formation professionnelle

Le 5 juin, l'"Universidade Aberta" (Université ouverte) a organisé dans son enceinte, à Lisbonne, une rencontre sur la formation professionnelle dont les principaux objectifs étaient de présenter le projet Pro-DELTA et d'établir des contacts entre les organismes et entreprises qui proposent des services, des

cours et des produits dans le secteur de la formation professionnelle.

Les activités du programme Pro-DELTA (Development of European Learning Through Technological Advance) vont se développer dans les 20 prochains mois. Le Portugal est représenté dans sept des 28 projets approuvés dans le cadre de DELTA par des institutions d'enseignement supérieur, des entreprises et des organismes gouvernementaux.

Etaient présents à la séance d'ouverture de la rencontre le Secrétaire d'Etat pour l'emploi, le Professeur Rocha Trindade, Recteur de l'"Universidade Aberta" et le Professeur Carvalho Fernandes, principal coordinateur du projet Pro-DELTA. Au cours de son exposé, ce dernier a présenté les objectifs fondamentaux du projet et ceux des organismes intervenant dans le cadre de celui-ci.

SICT/FOR

### Plus de 261.000 Portugais ont besoin de mesures de formation

261.800 personnes environ ont besoin de mesures de formation du Fonds social européen au cours de 1989/90.

L'étude réalisée par le Ministère de l'emploi et de la sécurité sociale révèle que 44% de l'ensemble des travailleurs qui ont besoin d'actions du Fonds social européen (F.S.E.) appartiennent au secteur des industries de transformation.

Le secteur des transports, du stockage et des communications correspond à 21% des actions de formation à réaliser, suivi du secteur du commerce, de la restauration et de l'hôtellerie, et enfin des banques et compagnies d'assurance avec 11% dans chacune de ces catégories.

L'étude distingue quatre types de formation et révèle que 64% des actions de formation sont des mesures de perfectionnement professionnel et 25,4% des mesures de formation initiale, c'est-à-dire des actions conduisant à l'exercice d'une profession. L'enquête souligne que 7,5% des travailleurs ont besoin de mesures de reconversion et 3,1% de mesures d'adaptation.

L'enquête mentionne également qu'en 1988, on a enregistré une augmentation significative (226,5%) du nombre des actions organisées dans le secteur de la construction et des travaux publics.

Les actions du F.S.E. dans le secteur des banques, assurances et opérations sur les immeubles ont augmenté de 211% et celles du secteur des transports, du stockage et des communications de 121%.

SICT/FOR

### Programme de formation intégrée des cadres (FIQ)

Tous les ans, les établissements d'enseignement lancent sur le marché de l'emploi un nombre élevé de postulants aux postes de "cadres techniques" de niveau moyen ou supérieur.

En réponse aux difficultés rencontrées par les jeunes diplômés dans la recherche de postes de travail adéquats, correspondant à leur formation universitaire, et dans leur intégration professionnelle, l'Institut pour l'emploi et la formation professionnelle (I.E.F.P.) et l'Institut pour la promotion des petites et moyennes entreprises et de l'investissement (IAPMEI), associé à l'Institut Antonio Sergio du secteur coopératif (IN-SCOOP), ont mis en oeuvre respectivement les programmes suivants: Formation et intégration des cadres dans les entreprises (FIEQS) et Intégration des cadres moyens et supérieurs dans les coopératives (COOPEMPREGO).

En complément à ces programmes et dans l'objectif d'augmenter le niveau de l'emploi des jeunes cadres à un rythme plus significatif, le Secrétariat d'Etat pour l'emploi et la formation professionnelle, tente, par l'intermédiaire de l'I.E.F.P., de promouvoir le programme Formation-intégration des cadres (FIQ) par la création de nouvelles mesures d'incitation à l'embauche de jeunes diplômés.

Parmi les aspects novateurs les plus importants du programme FIQ, il convient de souligner d'une part les possibilités d'accès à ce programme offertes aux personnes ayant achevé la 11e et 12e années de scolarité, jusqu'à l'âge de 35 ans, et d'autre part, la réalisation, en dehors du stage dans l'entreprise d'accueil, d'un cours de formation théorique et pratique, de durée variable selon le niveau des destinataires, cadres moyens et supérieurs, et organisé pendant la réalisation du stage.

Le coût du programme est assumé en majeure partie par l'I.E.F.P. et partiellement par les entités collaborant à ce programme.

SICT/FOR

## UNITED KINGDOM

### UK ministers told more language teachers needed

Government plans to improve the notoriously feeble foreign language skills of the British population will be impossible to achieve with the present teaching force, ministers were warned recently.

The warnings were issued by the main association for language teachers, the teaching unions and the labour party, as the government released details of how modern languages would fit into the new national curriculum.

All 11 to 16-year-olds in England and Wales are to be required to take a foreign language for the first time. At present, less than half of 14 and 15-year-olds study a foreign language.

Mrs Angela Rumbold, Education Minister, said "the national curriculum will mean all pupils doing at least one foreign language right up to the age of 16. That is a very major change."

Financial Times, 16 August 1989/WMD

### Industrial training boom may leave colleges behind

Employers are becoming confused by the increasing flow of glossy brochures from colleges and polytechnics, warns a UK Department of Education and Science report.

The colleges, says the report, are in danger of missing the chance to share in the current boom in industrial training because of poor marketing.

Employers are more impressed by personal contact and individual discussions - the time-honoured methods of successful colleges, than by publicity material.

The report, based on a survey of firms for the DES PICKUP retraining programme, implies that further education may be winning the battle for industry's esteem, but not for its patronage. All the employers interviewed considered that there had been great improvements in the attitude of further education services towards them and their training needs, but many said the colleges still failed to match the approach of private trainers such as consultants, management colleges and Chambers of Commerce which, with internal training programmes, continued to meet many of industries needs.

Times Educational Supplement, 8 September 1989/WMD

### United Kingdom universities go for growth

Universities are increasing their training provision for Britain's current workforce, states a report published recently. But they must do more to help update and improve the skills of people in mid-career.

The report entitled "Universities in the training market: an evaluation of the university grants committee PICKUP Selective Funding Scheme, coincides with the third PICKUP in universities conference at the University of Bath, attended by 150 senior managers and training organizers from universities throughout the United Kingdom.

The report says that many departments are now playing an important part in providing mid-career training opportunities, but the picture nationally is still very uneven.

About 6% of all university teaching is devoted to PICKUP - professional, industrial and commercial updating programmes. Major areas include business, administration and law, engineering, medicine and teacher training. Language courses are now booming, often linked to the 1992 European Internal Market.

PICKUP work is receiving strong support from universities' senior management. More staff, and at higher grades, are being appointed to plan and coordinate mid-career training. Greater efforts are being made to market training capability.

Annual growth of updating in universities, in terms of participants, is between 20 and 25%. But departments could do more to integrate mid-career training with their plans for under-graduate teaching and research, says the report.

Department of Education and Science, London, September 1989/WMD

### Unemployment at lowest level for 9 years in UK

The number of people claiming unemployment benefit in Britain fell in August 1989 for the 37th consecutive month to the lowest level since November 1980, the Department of Employment said.

Allowing for seasonal variations, 1.75 million people were claiming unemployment benefits in August, 36 000 fewer than in July, to give an unemployment rate of 6.1%.

Manufacturing industry continued to shed employees - 5.1 million were in manufacturing employment in July, with 6 000 fewer than in June and 29 000 down on July 1988.

Financial Times, 15 September 1989 (WMD 24, 10, 89)/WMD

### Fourth Human Resource Development Week for London

The Institute of Training and Development's Human Resource Development Week (HRD) returns to London's Barbican Centre on March 27-29, 1990 with the theme "Britain in Europe: Quality, Culture, Competition".

With the Single European Market imminent, the business world is beco-

ming aware of the increasing importance of these crucial issues and HRD Week will examine them and discuss the implications to future business.

Sir James Munn, President of the Institute of Training and Development, said: "Those businesses which have invested in people, in training their workforce and developing their skills will be best placed to take advantage of the opportunities offered by the enlarged market".

The Conference will be addressed on the opening morning by Norman Fowler MP, Secretary of State for Employment, and subjects to be discussed during HRD Week include management development, increasing British competitiveness towards 1992, business growth, training and new technologies in learning. Over 50% of the sessions will be workshops. As in previous years, the Conference will be supported by a large exhibition with already 60% of last year's exhibitors having re-booked their stand space.

The exhibition, which last year attracted some 4,700 visitors, will feature over 200 companies covering training equipment suppliers, open learning materials and systems, education and training centres, consultancies, colleges and polytechnics.

For further information on HRD Week, please contact Gill Stoddart (conference) or Claire Jenkins (exhibition), Blenheim Queensdale Ltd. on 01-727 1929.

Press Information release of 18.10.89 from Blenheim Queensdale Ltd/WMD

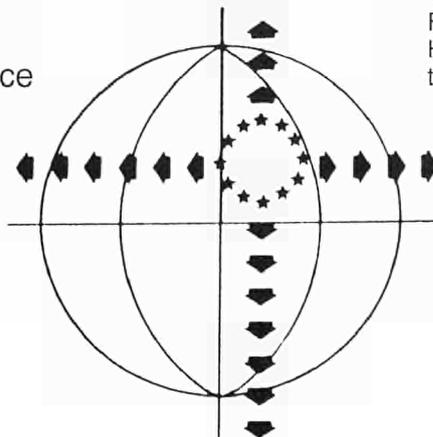
## MEETING

### 18th - 19th January 1990 Budapest - Hungary First East - West European Conference Quality and Training

organized in cooperation with the Ministry of Education, Hungary the State Office for Wages and Labour, Hungary the National Institute of Education, Budapest the Institute of Labour Research, Budapest and CEDEFOP

Convention Centre of the Novotel Budapest  
P.O.B. 233, H-1444 Budapest;

CEDEFOPnews 5 / December 1989



The languages of the conference are French, English, German, Russian and Hungarian with simultaneous translation throughout the proceedings.

Information:  
I.E.F.P. European Institute  
for Vocational Training  
91, rue du Faubourg  
St. Honoré  
F-75008 Paris  
in Paris  
Tel.: 33 (1) 42 66 90 75  
Fax.: 33 (1) 42 66 15 60  
or in Belgium  
Tel.: 32 (16) 46 06 47  
Fax.: 32 (16) 46 06 83

**Guide des programmes de la Communauté Européenne** dans les domaines éducation, formation, jeunesse

- Erasmus
- Comett
- Lingua
- Echanges jeunes
- Eurydice - Arion
- Petra
- Eurotechnet
- Libre circulation - qualification
- Formation professionnelle
- Autres domaines ...

1989, 24 pages

Language: FR

Gratuite

Produit pour la Commission des Communautés Européennes, Task Force: Ressources Humaines, Education, Formation et Jeunesse, par l'Unité Européenne d'EURYDICE  
Rue Archimède, 17&Bte 17  
B - 1040 Bruxelles  
Telex: 65398 eurydi b  
Telefax: 230 65 62

## erasmus - Mitteilungsblatt

Veröffentlicht für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Task Force Humanressourcen, allgemeine und berufliche Bildung, Jugend durch ERASMUS Bureau erscheint dreimal jährlich  
Kat.-Nr. CE-AB-89-001-DE-C  
Sprachen: DA, DE, EN, ES, FR, GR, IT, NL, PT

Jahresabonnement: ECU 9

Einzelexemplar: ECU 3,90

Bestellungen an EG-Vertriebsbüros

## The Single European Market and its Implications for Educational and Vocational Guidance Services

A Review by J.A.G. Banks,  
A.J. Raban & A.G. Watts

1989, 20 pages

Language: EN

ISBN 1-85324-286-1

Can be ordered from:

NICEC - National Institute for Careers Education and Counselling  
Sheraton House, Castle Park  
GB - Cambridge CB3 0AX  
Tel: 0223 - 46 02 77

DIHT-Broschüre

## EG-Binnenmarkt - Berufsausbildung in der EG

1989, 52 pages

Language: DE

Price: ECU 5,80; DM 12

Can be ordered from:

Deutscher Industrie- und Handelstag  
- Abteilung Information -  
Postfach 1446; D - 5300 Bonn 1  
Btx: \*690106#

Dokumentation des Fachkongresses

## "Neue Berufe - Neue Qualifikationen"

Buchkassette in 5 Bänden (DM 96,20)

Die Bände können auch einzeln bezogen werden:

**Broschüre M** (Metall): Neue industrielle

Berufe in der Metalltechnik (DM 29,80)

**Broschüre E** (Elektro): Neue Berufe in der Elektrotechnik (DM 23,40)

**Broschüre K** (Kaufmännische Berufe): Neue Entwicklung in den kaufmännischen Berufen (DM 25,80)

**Broschüre U** (Umwelt): Umweltschutz - Qualifikationsbedarf und Qualifizierung (DM 15,60)

**Broschüre G** (Generelles): Bund, Länder, Spitzenorganisationen: Grundsatzzfragen, Schlagworte, Teilnehmerverzeichnis (DM 18,20)

Die Bände M, E, K und U werden ergänzt durch Faltblätter, die grafisch übersichtlich die Ausbildungsstrukturen darstellen und die wichtigsten inhaltlichen Veränderungen in den einzelnen Berufsbereichen benennen. Auch diese Faltblätter sind einzeln zu beziehen (Mindestabgabe 2 Exemplare, DM 2,20; ab fünf Exemplare gestaffelter Mengenrabatt).

Die Buchkassette "Neue Berufe - Neue Qualifikationen" sowie die o.g. Einzelbände und Faltblätter können bestellt werden beim

BW Verlag und Software GmbH  
Postfach 11 91 65, D - 8500 Nürnberg 61  
Tel.: (0911) 365 09-0  
Mengenrabatt gewährt der Verlag auf Anfrage

## Further education and industrial training in England & Wales

Author: Russ Russell

1989, 70 pages

ISBN 1-872329-01-2

Language: EN

Can be ordered from:

EETAS  
35 Elmsleigh Road, Weston-super-Mare  
UK - Avon BS23 4JW  
Tel: (0934) 41 70 66

## Computers in Careers Guidance

Report of the Second European Conference on computers in Careers Guidance and of its Teleconference with the USA  
Edited by A.G. Watts

1989, 64 pages, paperback; A4

ISBN 185324287X

Language: EN

Price: ECU 9.60; UKL 6.50; IRL 7.50;

USD 10.50

Can be ordered from:

CRAC Learning materials  
Hobsons Publishing PLC  
Bateman Street, GB - Cambridge CB2 1LZ

Broschüre

## "Bildungsziel: Berufliche Handlungsfähigkeit"

mit Beiträgen zu den Themen

- Methoden zur Förderung von Handlungsfähigkeit
- Kundenorientiertes Denken und Handeln
- Qualifizierung der Ausbilder zur Förderung von Handlungsfähigkeit
- Die Verantwortung der Führungskräfte

te in der Wirtschaft für den technischen Fortschritt

- Bildungsschwerpunkte bei MBB

Language: DE

Free of charge

Can be ordered from:

Kuratorium der Deutschen Wirtschaft für Berufsbildung  
Buschstraße 83; D - 5300 Bonn 1  
Tel.: (0228) 212076/77

## Abstracts der Veröffentlichungen/ Publication Abstracts 1987/88

Forschungsschwerpunkt Arbeitsmarkt und Beschäftigung (IIMV)

Research Area Labour Market and Employment (IIM)

1989, 54 pages

Languages: DE, EN

free of charge

Can be ordered from:

WZB - Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung  
- Forschungsschwerpunkt I -  
Arbeitsmarkt und Beschäftigung -  
Reichpietschufer 50; D - 1000 Berlin 30  
Tel.: (030) 25 49 1-0; Fax: (030) 25 49 16 84

Sonderveröffentlichung des BIBB

## Forschungsergebnisse 1988

ISBN: 3-88555-385-6 - ISSN: 0178-4072

Language: DE

Free of charge

Can be ordered from

Bundesinstitut für Berufsbildung  
Fehrbelliner Platz 3; D - 1000 Berlin 31  
Tel: (030) 86831; Fax: 8683455

## Katalog der Fernlehreangebote in der BR-Deutschland

Heft 17 in der Reihe "Informationen zum beruflichen Fernunterricht"

Editors: Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB) und Staatliche Zentralstelle für Fernunterricht (ZFU)

1989, 1054 pages

ISBN: 3-88555-374-0

Language: DE

Can be ordered from:

Bundesinstitut für Berufsbildung  
K3 Veröffentlichungswesen  
Fehrbelliner Platz 3; D - 1000 Berlin 31  
Tel: (030) 86 83-520/516

## Guide pour une recherche d'emploi réussie

1989, 90 pp.

ISBN 2-9899936-0-2

Language: FR

Price: ECU 7,15, FF 50

Can be ordered from:

Association Le Moulin Vert  
Etablissement de Suscinio,  
F - 56370 Sarzeau  
Tél: 97 41 85 95

# Training of trainers in Europe Formation des formateurs en Europe Ausbildung der Ausbilder in Europa

N° 1

Chers lecteurs,

La formation des formateurs est aujourd'hui plus que jamais au centre de nombreuses préoccupations et initiatives en Europe. Ces initiatives, aux niveaux national et européen, doivent être mieux connues des acteurs concernés par ce problème.

Le CEDEFOP, dans le cadre de son projet "Formation des formateurs<sup>1)</sup>", a décidé d'apporter sa contribution, si modeste soit-elle, pour mieux faire connaître ce qui se passe en Europe en la matière, que cela concerne les recherches, les programmes de coopération, les réunions importantes et les publications ou le positionnement des acteurs importants (décideurs politiques, partenaires sociaux, représentants des associations professionnelles et les formateurs eux-mêmes). Finalement, une information aussi précise que possible sur certaines institutions chargées d'une mission importante dans la formation des formateurs vient compléter cette vue d'ensemble qui se veut intéressante pour tous.

Il est clair que dans l'espace restreint imparti, il est malheureusement impossible de donner une information véritablement détaillée permettant de rendre compte de tout ce qui se passe. Nous essayerons malgré tout de fournir les informations les plus utiles pour les différents lecteurs.

Ce complément, qui sera diffusé trois fois par an avec le "CEDEFOP news", sera nourri essentiellement par les informations qui nous parviendront de tous les Etats membres. Ce premier numéro-test comporte seulement des informations sur quatre pays, en raison du manque de temps. Vous êtes cordialement invités à nous faire connaître vos réactions et suggestions d'amélioration quant à cette initiative de façon à ce que nous puissions, ensemble, rendre service à la communauté soucieuse et responsable de la formation des formateurs en Europe.

Fernanda Reis

1) Responsable de projet: , Tel.: (030) 884 12 186, Fax.: (030) 884 12 222

The "acteurs": what's their view les acteurs: qu'en pensent-ils Die Meinung der Akteure

Professionalisme **OUI** Professionalisation **NON**

Un observateur candide pourrait croire à l'émergence en France d'une profession de formateurs d'adultes, distincte de celle "d'enseignant" existant traditionnellement dans le système scolaire et de celle d'"animateur" en voie de développement dans le système socio-culturel. Plusieurs indicateurs sociaux vont en effet à l'appui de cette thèse: création depuis les années soixante-dix de groupements amicaux de responsables de formation et de formateurs ainsi que d'organisations professionnelles, existence progressive d'un marché de l'emploi spécifique, possibilités de formation et de filières de qualification de plus en plus nombreuses, affirmation d'une déontologie ...

Un persan de Montesquieu ne manquerait pas de souligner dans une de ces lettres que,

sous le vocable unique et commode de "formateur d'adultes", on range des agents de la formation qui assurent des missions si diverses et accomplissent des tâches si différentes dans une telle multiplicité de situations, que l'on a vite l'impression de se trouver en présence d'activités multiples, dont l'unité échappe.

Cela n'empêche pas des chercheurs et des praticiens de rester d'ardents défenseurs de la professionnalité des formateurs. Cette apologie passe généralement sous silence les origines historiques, et on insiste même sur le caractère récent du phénomène, ce qui lui donne une "aura" particulière et le place d'emblée parmi les valeurs qui ont cours. Un des arguments invoqués réside dans le constat d'une division du travail à l'oeuvre dans les pratiques. Celle-ci s'opère

selon des critères sectoriels, hiérarchiques et fonctionnels, souvent croisés.

Sur le plan sectoriel, on défend l'hypothèse d'une spécificité en fonction du public (il y aurait des formateurs pour les jeunes, pour les étrangers, pour les cadres, pour les femmes, ...) sur la base de programmes (programmes sociaux, multi-media, formations en alternance, ...) et enfin en référence à une profession (formateur du bâtiment, par exemple).

Au niveau hiérarchique, on va en descendant de l'ingénieur en formation (dont la fonction est de concevoir, piloter et évaluer des dispositifs de formation complexes) au formateur de base limité au face à face pédagogique. Entre les deux, on multiplie, tendance bien française, les échelons intermédiaires comme

CEDEFOP  
news



N° 5  
December  
1989

Cat. - Nr.  
HX-AB-89-005-3A-C

Beilage  
Supplement  
Supplément

responsable de formation, didacticien, conseiller en formation continue...

Quant au clivage fonctionnel, il consiste dans la spécialisation d'individus dans des opérations précises comme l'analyse des besoins, la planification, l'évaluation, l'audit, l'élaboration de projets et la toute récente expertise ès qualité.

Même si on ne peut nier qu'elles correspondent à des pratiques réelles, on ne peut souscrire à de telles spécialisations, dont les dangers sont triples:

- elles génèrent des inégalités de statut social et de rémunération, créant un système à deux vitesses au détriment des intervenants des programmes sociaux destinés aux plus faibles niveaux de qualification, modèles traditionnels d'aide sociale et des ordres d'enseignement obligent;
- elles peuvent conduire rapidement au corporatisme et au protectionnisme, générateurs de sclérose dans une fonction qui appelle renouvellement;
- elles sont contraires aux recommandations européennes d'élargissement des compétences et de flexibilité des formateurs, qui se traduisent par le souhait au niveau de leur formation initiale, d'une formation large et qualifiante, au niveau de leur formation continue, d'un recyclage permanent, en lien avec l'existence de plans de carrière.

De notre point de vue, une clarification est possible dès lors qu'on s'intéresse aux modes de production des qualifications. Celles-ci sont en effet produites dans des processus impliquant et articulant plusieurs sources:

**une qualification légale:** elle résulte des textes officiels réglementant l'accès à l'activité de dispensateur de formation continue; en France, depuis la loi du 16 juillet 1971, le système est très ouvert, ce qui constitue une richesse, mais aussi une faiblesse, notamment dans la perspective de l'enjeu européen des qualifications dans le cadre

de la libre circulation des travailleurs au niveau de la CEE;

**une qualification issue de la formation:** elle prend notamment la forme de l'existence de certifications et de diplômes à l'issue de cursus spécifiques de formation: cette forme de légitimité sociale s'est beaucoup développée en France depuis 1980 et la Délégation à la Formation Professionnelle ajoute d'ailleurs sa pierre aux efforts importants du Ministère de l'Education Nationale en la matière;

**une qualification en rapport à l'emploi:** l'existence de validations par la formation ne suffit pas, elle doit être complétée par une reconnaissance par les professions et la définition de classifications par les partenaires sociaux dans le cadre d'accords collectifs de travail; il a fallu attendre le 10 juin 1988 en France pour la signature de la première convention collective nationale des organismes de formation, qui a été étendue par arrêté du 16 mars 1989 du ministre du Travail, de l'Emploi et de la Formation professionnelle;

**une qualification personnelle:** elle peut se définir comme la somme des capacités possédés par un individu pour exercer une activité professionnelle; ces compétences peuvent provenir de la formation, de l'expérience professionnelle ou de la vie personnelle et sociale; dans un pays comme la France, où les qualifications sont loin d'être toujours attestées, cette source de reconnaissance a longtemps prévalu;

**une qualification par rapport à une représentation scolaire du formateur:** en rupture avec le modèle social traditionnel, s'est beaucoup développé ces dernières années un nouveau "code de référence" qui emprunte beaucoup de ses modèles à l'économie et à l'entreprise; ce terme de code doit être entendu au sens très large

d'ensemble de règles et de normes de comportement servant de référence explicite ou non et de signe de reconnaissance entre les professionnels du champ de la formation des adultes; il joue indéniablement un rôle de caution et assure la crédibilité, voire le marketing, des praticiens qui s'y réfèrent.

Si on veut éviter les discours mythiques et idéologiques, on se doit d'admettre que qualification ne peut s'écrire qu'au pluriel et que cette notion est inséparable des pratiques sociales qui en manifestent l'émergence. En d'autres termes, les qualifications résultent d'une combinaison de ces diverses sources, et elles sont produites de façon différenciée en fonction de l'état du rapport de forces social et des objectifs de la société, des institutions et des situations, dans lesquelles se situent les acteurs de la formation. Ceux-ci constituent en effet la force de travail de la formation continue, dont on peut dire, comme d'autres activités de ce type, que ce sont d'abord des "industries de main d'oeuvre". Ils n'échappent donc pas aux contradictions sociales de ce champs. C'est dire l'importance, encore plus évidente dans le contexte européen, d'une formation des agents de la formation à une qualification sociale, c'est-à-dire à une formation comme être social, capable de comprendre sa situation de travail et ses rôles sociaux.

C'est sûrement l'objectif principal de la politique menée par la Délégation à la Formation Professionnelle, qui n'a d'autre ambition que de considérer la formation des formateurs comme un dispositif d'accompagnement transversal en vue d'améliorer la qualité de ses programmes en direction des jeunes, des demandeurs d'emploi et des salariés. Les 80 millions de francs, consacrés en 1989 à ces actions, ont été utilisés pour la réalisation de quatre objectifs principaux:

- permettre aux formateurs l'accès à un premier niveau de professionnalisme en finançant des formations qualifiantes dans la plupart des régions;
- leur offrir des possibilités de perfectionnement, par de courtes sessions ou des

actions collectives internes aux organismes, pour faciliter notamment l'alternance et la personnalisation croissantes des formations;

- faciliter leur mobilité et en particulier leur passage d'un programme à un autre de façon à garder dans le champ les formateurs qualifiés et éviter un turn-over, qui reste malheureusement encore trop important;
- anticiper pour les changements en organisant des actions expérimentales et en les capitalisant

Ce dernier point mérite qu'on s'y arrête. Depuis 1988, l'expérimentation porte sur trois types d'actions nouvelles:

- des formations à la conception de systèmes individualisés "multi media";
- une sensibilisation de salariés d'entreprises à la formation professionnelle continue dans le double objectif de les convaincre de son utilité comme investissement et instrument de la modernisation négociée d'une part, de les préparer à un rôle de "formateur occasionnel" d'autre part;
- des expériences françaises, en partenariat avec d'autres pays européens, de formation de formateurs intégrant la dimension de l'Europe; celles-ci font l'objet d'une mise en réseau par le biais de RACINE (Réseau d'Appui et de Capitalisation aux Innovations Européennes).

On ne soulignera jamais assez le rôle précieux d'aiguillon de l'Europe. Grâce à ses recommandations et ses programmes de formation et d'échanges, mais aussi à cause des interrogations qui suscite l'écheance du 1<sup>er</sup> janvier 1993, elle a été génératrice de progrès importants pour les pratiques de formation (1) et les "formateurs" en France. Quel que soit le devenir réel de l'union européenne, on peut donc considérer qu'elle a déjà joué un rôle déterminant et concret.

Bernard Lietard  
Chargé de mission à la Délégation Professionnelle, 55, Rue Saint Dominique, F-75007 Paris

(1) Voir article BEAUMELOU (F) - LIETARD (B): Vers un formateur européen ? EDUCATION PERMANENTE N.99 (septembre 1989) N. spécial sur l'EUROPE

# THE TRAINING AGENCY

The Training Agency is part of the Employment Department Group and is accountable to the Secretary of State for Employment. The Agency is Britain's main authority concerned with the promotion and development of training: it works with employers, the Education Service, voluntary organisations, training providers and individual trade unions to improve the training system and to help make the education system more relevant to the world of work. (Great Britain includes England, Scotland and Wales; there are independent arrangements in Northern Ireland.)

## The Training Agency's Role

This article outlines how Government agencies have contributed to the training of trainers in Britain. The Training Agency's recent and current activities are described and the implications of current discoveries for the future training of trainers are discussed.

### An Initial Note of Definition

It is important to understand that by trainer skills we mean the general skills of the trainer. Traditionally these have been seen as similar to those of the teacher.

## Historical Background

Although training has been a recurring national concern since the 19th Century, the main responsibility for vocational training has remained firmly with industry. Until the 1970's the supply of skilled workers depended mainly on the apprenticeship system. Craftsmen passed on their skills to trainees through their skills **in their trade** rather than through skills **in training**.

In 1973 the Manpower Services Commission (MSC, now replaced, in part, by the Training Agency) was formed and became the national authority for training.

A new Training of Trainers committee was set up and issued 2 major reports. The first of these in 1978 made recommendation that a range of "core competency" programmes should be provided in a flexible form to meet a variety of trainer training needs. This led to a "Voluntary Registration Scheme" for providers of trainer training which still continues. The introduction of this Scheme in 1980 coincided with a decline in the prestige and activities of Training Boards and a steep drop in the demand for trainer training.

## Recent and Current Developments

In recent years demand for trainer training and development has increased and diversified. A programme of research and development projects has been supported by the MSC and subsequently by the Training Agency. The research is revealing the nature and scope of these trends and the development work is contributing to their beneficial effects.

Significant increases in vocational education and training are having profound effects on trainers. The main findings from recent strategic studies commissioned by the Agency are that:

- There is increasing pressure on trainers to adapt to business environments which are changing because of:
  - increased competition;
  - demographic trends (fewer young people);
  - new technology;
  - new training and learning techniques;
- There is a closer integration of training into management and operating structures resulting in:
  - a wider training strategy;
  - a more general concern for human resource development (HRD);
  - Total Quality Management (TQM).

Current research by case studies and survey work in several industry sectors reveals that:

- formal training of trainers takes place mainly in the public sector (Civil Service, National Health Service, Local Government, Education) and in large firms in the private sector (ICI, British Gas, Rank Xerox, major banks);
- small and medium sized enterprises (SME's) have far

more informal training and far less training for trainers.

Development work is concerned with the impact of introducing new vocational qualifications; new training techniques and the training role of the line manager and supervisor.

## New Vocational Qualifications

Important changes in UK qualifications are being introduced. These will be of interest to CEDEFOP and its European audience. The Occupational Standards Branch of the Training Agency has set up a Programme to establish competence frameworks and performance standards across industry and commerce. Representative bodies known as Industry Lead Bodies have been formed to do this. One of these bodies is responsible for producing competence frameworks and standards for trainers.

The development of standards had dual implications for trainers. First they will have their own standards to achieve at various levels of competence; second, and perhaps more important, trainers will have to train and **assess** those employed in all other occupations.

## New Training Techniques - Open Learning; Work Behaviour

A great deal of government encouragement and support has led to much more open and flexible provision for learning. The Open University and Open College have been created and many private providers and in company resource centres have grown up.

Increased understanding of human psychology has led to a great increase in behavioural training for managers,

supervisors and staff dealing with the public. Negotiating; appraisal; grievance handling; team work and meetings; selling skills and dealing with customers: all these are now in the trainers repertoire.

## Projects and Activities

In addition to research and development the Training Agency also supports projects and activities to help trainers. For example: Videos with the title "Managing Learning" show how line managers can facilitate training and learning; financial support has also been given towards a Masters Degree in Training and Development offered by Sheffield University.

**Trainers now have much wider responsibility than those of 50 or even 20 years ago. Competence in teaching is only part of the requirement and, for many professional trainers, not the most important part. At higher levels in industry trainers need a background of business awareness and general competence in personnel matters. Other roles require a wide knowledge and experience of learning methods and the ability to facilitate and direct others in their use.**

The Training Agency Policy Section is now "Management and Trainer Development". This combination of function is felt to be appropriate for the needs of trainers in the 1990s.

Ken Nixon  
Training Agency  
Room N310  
Moorfoot  
Sheffield S14PQ, UK

CEDEFOP

Thème: "Étude sur la formation des formateurs de jeunes en entreprise", en F, I, IRL, D, UK, G, NL

situation: achevées

Au niveau de la Communauté et des États membres, il existe un consensus de plus en plus grand sur l'importance des programmes "en alternance" dans la formation initiale des jeunes.

Ces études permettent de mieux connaître l'expérience et les qualifications des personnes chargées de la formation des jeunes en entreprises

Thème: "Les formateurs (d'adultes) en entreprise - métiers et formation"

Étude comparative au niveau européen - France, Royaume-Uni, République Fédérale d'Allemagne et Italie

Situation: démarrage janvier 1990; conclusion juin 1990

Globalement, l'objectif est de mieux connaître les conséquences des évolutions qui affectent la formation professionnelle sur les métiers de la formation, et donc de comprendre les conditions de production de la qualification des formateurs, en particulier dans le cadre des stratégies des entreprises.

Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB)

Thème: **Weiterentwicklung der berufs- und arbeitspädagogischen Qualifizierung der betrieblichen Ausbilder**

Développement des qualifications professionnelles et pédagogiques des formateurs en entreprise

Forschungsziele/Objectifs:

Vorschläge für die Weiterentwicklung der berufs- und arbeitspädagogischen Qualifizierung der betrieblichen Ausbilder vor dem Hintergrund zukunftsorientierter Anforderungen  
Beginn: 1/88, Abschluß: 2/90  
Angestrebte Ergebnisse:

● Darstellung und Erläuterung zukunftsorientierter Anforderungen; Beschreibungen sowie Analyse des Bedarfs an berufs- und arbeitspädagogischer Weiterbildung des betrieblichen Ausbildungspersonals

● Ermittlung und Beschreibung zukunftsorientierter Weiterbildungsansätze in der Praxis; Erarbeitung anwendungsbezogener Vorschläge zur Weiterentwicklung der berufs- und arbeitspädagogischen Qualifizierung für das betriebliche Ausbildungspersonal

Research project BEDON Bedrijfsopleidingen in Nederland (Commercial Training in the Netherlands).

Subject: **Trend-study of policy, management and organization of training courses.**

The detection of trends in the field of course development, the conducting of courses and evaluation.

This project ran from 1986 to 1988. It was conducted by the University of Twente, the Faculty of Applied Education, commissioned by the Instituut voor Onderzoek van het Onderwijs (SVO) (Institute for Education Research).

Conservatoire National des Arts et

Métiers (CNAM)-CF2:

Thème: **Les compétences de 3.ème dimension (quand il s'agit de ne s'intéresser ni au cognitif, ni au sensori moteur**

Responsables: Simone Aubrun - Roselyne Orofianna

Situation: en cours

Une formation de formateurs spécifique sur ce thème sera mise en oeuvre après un double travail préalable:

● une enquête de terrain où sera analysée la démarche pédagogique d'un certain nombre d'actions de formation où des objectifs de ce type ont été fixés.

● un travail de recherche d'éléments théoriques pertinents, pour élaborer parallèlement une grille de lecture des pratiques de formation.

Les responsables de ce projet aimeraient savoir si l'intérêt pour ce thème est aussi important dans d'autres pays et seraient intéressés d'échanger des informations et éventuellement d'engager des collaborations avec d'autres organismes de formation ou équipes de recherche.

CNAM - Chaire de formation des adultes (Centre de recherche sur la formation)

Thème: "Analyse des expériences régionales innovantes de formation de formateurs (actions de perfectionnement)"

Responsables: M. J. Rebondy et F. Chambon

Situation: achevée

Étude entreprise à la demande de la Délégation à la formation professionnelle.

Thème: "La formation des formateurs de branche professionnelle"  
Responsable: L. Volery

Situation: achevée

Étude entreprise à la demande du Comité Central de Coordination des Centres de Formation par l'Apprentissage dans le Bâtiment et les Travaux Publics (CCCA.BTP).

Policy Studies Institute  
Subject: **Trainer case studies and survey**

The project has looked in depth at training and trainers in 23 companies known to have successful training practices. These have been drawn from six industries: financial services; hotels and catering; road transport; chemicals; clothing and textiles; an agriculture. A survey will be conducted in a representative sample of 300-400 companies to provide more general data on trainers. Reports will be published in 1990 (sponsored by the Training Agency).

Centre for Corporate Strategy and Change, Warwick University  
Subject: **Human resource development (HRD) in Small and Medium-sized Enterprises (SME's)**

The objectives are to describe the management of and the forces affecting HRD and training in a sample of SME's. The case study method will be used. The work is led by Professor Andrew Pettigrew. It began in October 1989 and is due to end in December 1990. A literature review has already been written and will be published (sponsored by the Training Agency).

LA FORMATION DES FORMATEURS DES JEUNES EN ENTREPRISE  
F, UK, D, I, G, IRL  
CEDEFOP, 1988

LA FORMATION DES FORMATEURS DES JEUNES EN ENTREPRISE EN EUROPE  
Rapport de synthèse  
CEDEFOP, 1988

TRAINER TRAINING  
The Manchester Model  
Pete Mann, with Subas K.C.  
Manchester Training Handbooks N.10  
IDPM Publications (Institute for Development Policy and Management)  
May 1989

QUELLE PÉDAGOGIE POUR LES NOUVELLES TECHNOLOGIES ?  
Jean-Luc Ferrand, Jean Pierre le Goff, Gérard Malglaive, Roselyne Orofianna  
Coll. recherche en formation continue (CNAM/CF2)

PROFESSION: RESPONSABLE DE FORMATION  
Pierre Caspar,  
Marie-Jeanne Vonderscher  
Les Éditions d'Organisation, 1986

NEW TECHNOLOGIES AND THE TRAINING OF TRAINERS  
Dominique Danau  
EUROTECNET  
Commission of the EC, 1989

NEW CHALLENGES FOR TEACHERS AND THEIR EDUCATION  
National reports on teacher education  
Standing Conference of European Ministers of Education  
Council of Europe/Conseil de l'Europe, Strasbourg 1987

L'AUDIT DE LA FORMATION  
Éducation Permanente, N. 91  
Décembre 1987

L'EUROPE - VERS UN FORMATEUR EUROPÉEN ?  
Éducation permanente, N. 99  
Septembre 1989

LA FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS  
Éducation permanente, N.96  
Décembre 1988

GIDS VOOR DE OPLEIDINGSPRAKTIJK, VISIES, MODELLEN EN TECHNIEKEN (Guide to Practical Training, visions, models and technics)  
Peters J.J., R.J.J.M. van Ommeren, P.W.J. Schramade  
Deventer: van Loghum Slaterus, 1988, ISBN 90-L-479-200-5

Nous remercions MM. Bernard Lietard et Ken Nixon de leurs articles, ainsi que M. Reinhard Selka, du Bundesinstitut für Berufsbildung - BIBB et MM. Peter Wolters et Gerry Spronk du CIBB - Centrum innovatie Beriepsonderwijs bedrijfsleven de la collaboration qu'ils nous ont apportée.

Fernanda Reis, CEDEFOP

BEDRIJFSOPLEIDINGEN IN NEDERLAND  
(Commercial Training in Netherlands)  
Mulder M., I.S. Akkerman, N. Bentvelsen  
The Hague: Instituut voor Onderzoek van het Onderwijs SVO (Institute for Education Research), report on the BEDON project, 1988

THEMENUMBER DE BEDRIJFSOPLEIDER: PROFIELEN EN PROFESSIONALISERING  
(The Commercial Trainer: profiles and professionalization)  
In: Opleiding & Ontwikkeling (Training & Development - magazine on training and labour organizations)  
2.nd year, N.10, October 1989

LA QUALIFICATION DES FORMATEURS DANS LES PAYS DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE - Conclusions de la rencontre européenne des organismes publics de formation professionnelle, CEDEFOP (30-31 mai 1988)  
Prof. Dr. Joachim Münch, Université de Kaiserslautern

FORMATION DES FORMATEURS ET NOUVEAUX MEDIA PÉDAGOGIQUES  
Conclusions de réunion - CEDEFOP (6-7 décembre 1988)  
Prof. Jean Donnay, Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix, Namur, Belgique

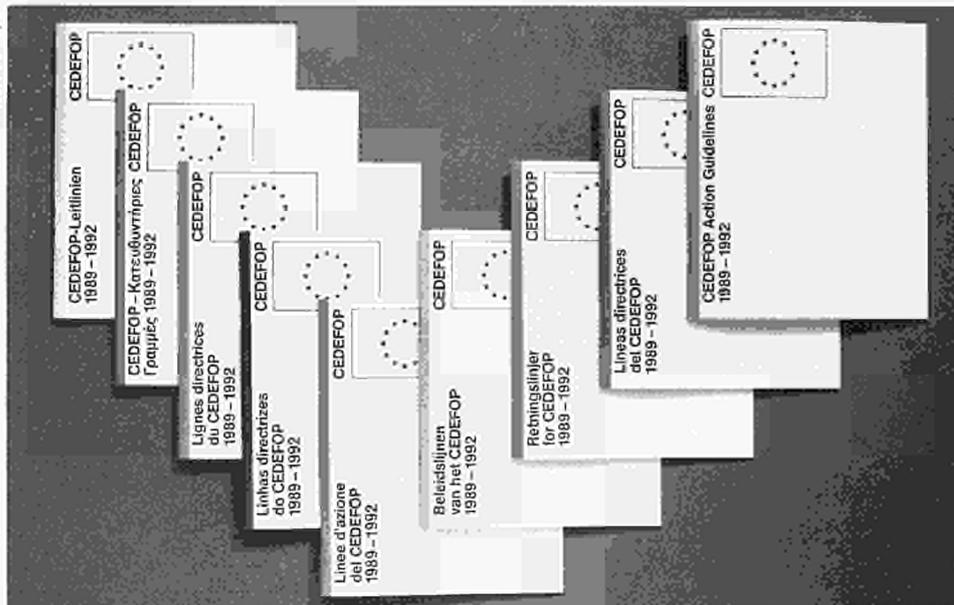
UMWELTSCHUTZ IN DER BERUFLICHEN BILDUNG - Qualifizierung des Ausbildungspersonals (Environment protection and vocational training - training of trainers)  
BIBB: Informationen zur Ausbildungspraxis aus Modellversuchen  
Oktober 1989

LES TEXTES DIRECTIFS - UN MOYEN D'APPRENTISSAGE AUTONOME  
Bundesinstitut für Berufsbildung (projets de séminaire sur la promotion des formateurs)

APPRENDRE PAR LE VÉCU - UN PROJET DE FORMATION CONTINUE DES FORMATEURS (en préparation)  
Bundesinstitut für Berufsbildung (projets de séminaire sur la promotion des formateurs)

LES TECHNIQUES CNC: FORMER - OUI, MAIS COMMENT ?  
Bundesinstitut für Berufsbildung (Projets de séminaire sur la promotion des formateurs)

SCHWERPUNKTHEMA: AUSBILDERQUALIFIZIERUNG  
Berufsbildung in Wissenschaft und Praxis  
Zeitschrift des Bundesinstituts für Berufsbildung  
Juli, 1989



## CEDEFOP Action Guidelines 1989-1992

with a foreword by Mr. Jacques Delors, President of the European Communities  
Languages: ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT; free of charge from CEDEFOP

## Annual report 1988

1988, 80 pages, 16 x 20 cm  
N° ZD-CE-89-J01-EN-P  
Languages: DA, DE, EN, ES, FR, GR, IT, NL, PT  
free of charge from CEDEFOP

## Training for everyone

A guide to the planning of innovative training and employment projects for unemployed young people in the EC  
1987, 150 pp.  
Languages: ES, DA, DE, EN, IT, NL  
Cat. Nr. HX-47-86-010-EN-C  
Price: ECU 4

## Promotion of cooperation amongst research and development organizations in the field of vocational training

Working meeting papers:  
13 and 14 September 1988  
1989 - III, 217 pages  
Language: EN  
Cat. Nr.: HX-56-89-360-EN-C  
Price: ECU 5

## Promotion of cooperation among research and development organizations in the field of vocational training

Working meeting papers:  
3 to 5 July 1989  
1989, 232 pages  
Languages: EN, FR  
Cat. Nr.: HX-56-89-700-EN-C  
Price: ECU 5

## Vocational education in France - Structural problems and present efforts towards reform

1989 - XI, 103 pages  
Languages: DE, EN  
Cat. Nr.: HX-54-88-110-EN-C  
Price: ECU 5

## The role of the two sides of industry in initial and continuing training.

**Documentation of the conference on 8 and 9 november 1988 in Brussels**  
1989, 41 pages  
Languages: DE, EN, FR  
Cat. Nr.: HX-56-89-368-EN-C  
Price: ECU 5

## Enseignement et formation techniques et professionnels.

**Le rôle des partenaires sociaux. Le cas de la Grèce**  
1989, 115 pages  
Languages: FR, GR  
Cat. Nr.: HX-55-89-827-FR-C  
Price: ECU 5

## El papel de los interlocutores sociales en la formación profesional en España

1989, 219 pages  
Languages: ES  
Cat. Nr.: HX-56-89-376-ES-C  
Price: ECU 5

## Etude de reconnaissance sur le rôle et les activités des "Centres d'excellence" dans le secteur textile dans quelques pays de la Communauté européenne

1989 - IV, 153 p.  
Languages: EN, FR, IT  
Cat. Nr.: HX-53-88-366-FR-C  
Price: ECU 5

## Educational and vocational orientation for the adult unemployed and in particular the long-term unemployed in Denmark

1989, 64 pages  
Language: EN  
Cat. Nr.: HX-56-89-796-EN-C  
Price: ECU 5

## Das berufliche Bildungswesen in Frankreich

Author: André Voisin  
1989 - XI, 293 pages  
Languages: DE, FR, IT  
Cat. Nr.: HX-49-87-971-DE-C  
Price: ECU 5

## Ausbildung von Führungskräften für mittelständische Unternehmen in den Europäischen Gemeinschaften

1989, 105 pages  
Languages: ES, DE, EN, FR, IT  
Cat. Nr.: HX-55-89-803-DE-C  
Price: ECU 5

## Ausbildung der Ausbilder - Eine Dokumentation -

1989, 209 pages  
Language: DE  
Cat. Nr.: HX-56-89-352-DE-C  
Price: ECU 5

## Orientation et information professionnelle pour adultes, en particulier pour chômeurs de longue durée en France

1989, 116 pages  
Language: FR  
Cat. Nr.: HX-56-89-821-FR-C  
Price: ECU 5

## Adult vocational guidance in Spain

1989, 155 pages  
Language: EN  
Cat. Nr.: HX\_56-89-829-EN-C  
Price: ECU 5

## Educational and vocational guidance for the long-term unemployed in the Netherlands

1989, 90 pages  
Language: EN  
Cat. Nr.: HX-56-89-805-EN-C  
Price: ECU 5

## Vocational guidance and counselling for adults in the United Kingdom, particularly the long-term unemployed

1989, 167 pages  
Language: EN  
Cat. Nr.: HX-56-89-813-EN-C  
Price: ECU 5

## Formation des formateurs des jeunes en entreprises

1989, 61 pages  
Language: FR  
Cat. Nr.: HX-56-89-699-FR-C  
Price: ECU 5

## Betriebliche Ausbilder/Betreuer für Jugendliche im System der dualen Berufsbildung in der Bundesrepublik Deutschland

1989, 84 pages  
Languages: DE, EN, FR  
Cat. Nr.: HX-56-89-344-DE-C  
Price: ECU 5

## Les tuteurs et le développement de la fonction tutorale de l'entreprise dans la formation des jeunes en alternance - France

1989 - XVIII, 113 p.  
Language: FR  
Cat. Nr.: HX-56-89-336-FR-C  
Price: ECU 5

## The training/development of in-company trainers/supervisors of young people - The case of Greece

1989 - IV, 72 pages  
Language: EN  
Cat. Nr.: HX-56-89-328-EN-C  
Price: ECU 5

## In-company trainers of young people in Irish industry

1989 - VIII, 79 pages  
Languages: EN, FR  
Cat. Nr.: HX-56-89-320-EN-C  
Price: ECU 5

## The training needs of in-company trainers engaged in the training of young people in Italy

1989 - X, 68 pages  
Languages: EN, FR, IT  
Cat. Nr.: HX-56-89-312-EN-C  
Price: ECU 5

## The in-company trainer of young people in the United Kingdom

1989, 103 pages  
Languages: EN, FR  
Cat.-Nr.: HX-56-89-304-EN-C  
Price: ECU 5

## Young people in transition - the local investment

1987, 182 pages, 16x22 cm  
Languages: ES, DE, GR, EN, FR, IT, NL  
Cat.-Nr.: HX-47-86-010-EN-C  
Price: ECU 4

## Periodicals

### CEDEFOP flash

An information sheet presenting the latest results of the Centre's work, published at irregular intervals  
Languages: ES, DE, EN, FR, IT  
free of charge from CEDEFOP

N° 2/89

Equal opportunities and vocational training - the problems of evaluation  
N° 3/89

Ergebnisse des CEDEFOP-Projektes "Berufsbildung und Regionalentwicklung"  
N° 4/89

Directory of Community institutions and organizations  
N° 5/89

Council Resolution on continuing vocational training and bases for its implementation

N° 6/89

The promotion of cooperation amongst research and development organizations in the field of vocational training

N° 7/89

The "European seminar on the development of the competencies of trainers and organizers of training programmes for SMEs" was held in CEDEFOP (Berlin) from 7 to 8 June 1989

N° 8/89

Le rôle des partenaires sociaux dans la formation professionnelle.  
Table ronde du CEDEFOP à Paris, les 7 et 8 novembre 1989



## "Vocational Training"

As from 1990 published twice a year in DA, DE, EN, ES, FR, GR, IT, NL and PT  
ISSN 0378-5068

Price:

Single copy: 1989: ECU 5; 1990 ECU 6

Annual subscription:

1989: ECU 12 (for three issues);

1990: ECU 10 (for two issues)

### Main themes:

N° 1/1988

Wanted - new media for vocational training!

N° 2/1988

The social dialogue - bridging the divide

N° 3/1988

Selective funding - a regulative instrument for initial and continuing training

N° 1/1989

Education and training = the keys to the future

N° 2/1989

Our European Neighbours

A detailed list of publications can be obtained free of charge from CEDEFOP

Source: If not specified, these publications may be obtained from the EC - Sales and subscriptions Offices

## Impressum

CEDEFOP News  
Vocational training in Europe  
Nr. 5/89  
ISSN 0252-8541  
Cat.-Nr.  
HX-AB-89-005-3A-C  
The contributions were received on or before 30.11.1989

Published by:  
CEDEFOP - European Centre for the Development of Vocational training  
Bundesallee 22  
D-1000 Berlin 15  
Tel.: (030) 88 41 20  
Telex: 184 163 eucen d  
Telefax: (030) 88 41 22 22

Editorial responsibility:  
Ernst Piehl - Director

Editor:  
Bernd Möhlmann

Translation service:  
Alison Clark

### CEDEFOP correspondents for this issue:

Michael J. Adams  
Benoit Bazain  
Marie-Françoise Chatelain  
Barbara De Souza  
Agnes Heuer  
William McDerment  
Bernd Möhlmann  
Fernanda Oliveira-Reis  
Maria Pierret  
Lelizia Weiss

Layout:  
Rudolf J. Schmitt, Berlin

Technical production with  
DTP:

Axel Hunstock  
Ymkje Kuipers

Printed in the Federal Republic of Germany, 1989

Office for Official Publications of the European Communities,  
L - 2985 Luxembourg

CEDEFOP News appears in multilingual copy in German, English and French. Reproduction is authorized, except for commercial purposes, provided the source is acknowledged. Copies are obtainable on request, free of charge.

Number of copies: 30.000

CEDEFOP does not vouch for the correctness of articles whose sources are indicated, nor do such articles necessarily reflect CEDEFOP's views.

This issue includes contributions from the following national and international organizations and institutions. Where sources are named, enquiries should be addressed to the organization concerned.

EC  
Conseil des C.E.  
Secrétariat Général  
170, rue de la Loi  
B-1048 Bruxelles  
Tel.: 234 61 11

Commission of the European Communities  
200 rue de la Loi  
B - 1049 Brussels  
Tel.: 23511111,  
Fax: 2350129

Economic and Social Consultative Assembly  
Rue Ravenstein 2  
B - 1000 Brüssel  
Tel.: 5199011, Telex 25983  
Fax: 5134893

B  
R.V.A.-ICODOC  
Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening - Intercommunautair documentatiecentrum voor beroepsopleiding  
Keizerslaan 11  
B - 1000 Brussel  
Tel.: 02/5139120 ext. 1001

D  
Der Bundesminister für Bildung und Wissenschaft - (BMBW)  
Heinemannstraße 2  
D - 5300 Bonn  
Tel.: (0228) 57-1;  
Telex: 0885666  
Fax: (0228) 57-2096

BIBB  
Bundesinstitut für Berufsbildung  
Fehrbelliner Platz 3  
D - 1000 Berlin 31  
Tel.: (030) 86831;  
Fax: 8683455

E  
INEM  
Instituto Nacional de Empleo  
Condesa de Venadito, 9  
E - 28027 Madrid  
Tel.: 4082427

F  
Centre INFFO  
Tour Europe CEDEX 07  
F - 92080 Paris-la-Défense  
Tel.: (1) 47781350

IRL  
FAS - Foras Aiseanna Saothair  
Training & Employment Authority  
27/33 Upper Baggot Street  
IRL - Dublin 4  
Tel.: (01) 685777;  
Fax: (01) 682691  
Telex: 93313 fas ei

I  
ISFOL - Istituto per lo sviluppo della formazione professionale dei lavoratori  
Via Bartolomeo Eustachio, 8  
I - 00181 Roma  
Tel.: 841351

NL  
PCBB - Pedagogisch Centrum Beroepsopdrwijs  
Bedrijfsleven  
Verwersstraat 13-15  
Postbus 1585  
NL - 5200 BP Den Bosch  
Tel.: (073) 124011

P  
SICT - Ministério do emprego e da segurança social  
Serviço de Informação Científica e Técnica  
Praça de Londres, 2-1.º andar  
P - 1091 Lisboa Codex  
Tel.: 896628